



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 3

# כי קרוב אליך הדבר מאד בפֿיך וגו'

Pues la palabra está muy cerca de ti, en tu boca



Lo que está más allá del entendimiento sigue estando cerca: por medio de la Torá y de la teshuvá, que entrega la propia voluntad, un judío alcanza la luz de D'os que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y el Ayin del cual toda vida, cada año y cada día, es creada de nuevo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/3/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/3/)

## LA IDEA CENTRAL

Lo que está más allá del entendimiento sigue estando cerca: por medio de la Torá y de la teshuvá, que entrega la propia voluntad, un judío alcanza la luz de D'os que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y el Ayin del cual toda vida, cada año y cada día, es creada de nuevo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Deuteronomio 30:11 dice que la Torá no está “oculta (nifleis)” ni “lejos”. Nifleis también significa “separada”: D'os, la Torá e Israel tienen cada uno un aspecto revelado, memalé, que penetra y puede ser aprehendido, y un aspecto oculto, sovev, que los circunda. Por medio de las dos dimensiones de la Torá, memalé se reviste en la esencia misma del alma y sovev resplandece sobre ella desde su entorno. “Que te ordeno hoy” significa que la Torá debe ser nueva cada día. D'os está por encima del tiempo: todo el tiempo surgió de un solo pensamiento, y cada Rosh HaShaná descende una nueva fuerza vital general para el año, que se divide en meses y días; por eso cada día, y la fe de cada día, es nueva. En el alma, el amor que nace del entendimiento es memalé; “con toda tu fuerza” es sovev, al que se llega mediante la teshuvá y el autosacrificio, que no tienen razón porque están por encima de la razón. La creación misma es un salto desde el Ayin, no una cadena de causas, por lo que atraer vida nueva requiere entregar la propia voluntad. Entonces una mitzvá es verdaderamente “hecha” de nuevo, así como la ofrenda de Rosh HaShaná es “hecha”, e incluso la teshuvá superior está “muy cerca”.

## ESQUEMA

- 1 No oculta, no lejana** ¶1-2  
Nifleis significa “separada”. D'os, la Torá e Israel tienen cada uno un aspecto revelado (memalé) y un aspecto oculto (sovev); por medio de la Torá, memalé está dentro del alma y sovev resplandece a su alrededor.
- 2 Nueva cada día** ¶3-10  
“Hoy” enseña que la Torá debe ser nueva cada día. D'os está por encima del tiempo; Rosh HaShaná atrae una nueva fuerza vital general para el año, que se divide en meses y días; la Torá y la fe de la persona se renuevan cada día.

### 3 Dos niveles en el alma

¶11-12

El amor que nace de la elección de la mente es el memalé del alma, “con todo tu corazón y con toda tu alma”; “con toda tu fuerza” es su sovev, al que se llega mediante la teshuvá con autosacrificio, para la cual la Torá no da ninguna razón.

### 4 Por encima de la cadena: creación de la nada

¶13-15

La teshuvá atrae desde por encima de la cadena ordenada del alma, así como la creación no es causa y efecto, sino un salto desde el Ayin: “Yo soy el primero” (Jojmá de la nada) y “Yo soy el último” (la materia a partir del habla espiritual).

### 5 Entregar la voluntad

¶16-19

Para atraer desde el Ayin, sobre todo en Rosh HaShaná, la persona entrega su voluntad en lo que mira, oye, dice y desea, y quiere únicamente a D’os mismo; esto alcanza la Fuente y hace que su estudio de la Torá sea lishmah.

### 6 “Para hacerlo”: hacer de nuevo

¶20-24

Una mitzvá es “hecha”, no simplemente cumplida: el autosacrificio alcanza más allá del Nombre de D’os, hasta el “Yo”, Su esencia, así como la ofrenda de Rosh HaShaná es “hecha” y el Zohar dice que “la acción está por encima”.

### 7 Desear solo a D’os; las dos teshuvot

¶25-27

Contemplar que todos los mundos están ligados al tiempo despierta un anhelo por D’os solamente. Los Diez Días de Teshuvá elevan las diez facultades del alma; la teshuvá inferior es memalé, la teshuvá superior es sovev, y ambas están cerca.

## CONCEPTOS CLAVE

#### Memalé y sovev ממלא וסובב

Dos modos de luz divina: memalé penetra cada cosa y puede ser aprehendida; sovev la circunda y la trasciende. El maamar encuentra ambos en D’os, la Torá y el alma.

#### General y particular (klal y prat) כלל ופרט

Una fuerza vital general incluye todos los particulares y luego se divide en ellos: un pensamiento en muchas palabras, un año en meses y días.

#### Algo a partir de la nada יש מאין

La creación no es una cadena de causa y efecto (hishtals-helut), sino un salto (dilug) desde el Ayin; esto es cierto incluso respecto de la Jojmá suprema y de la materia física.

#### Ayin (Nada) אין

La Fuente que está por encima de toda definición, de la cual debe provenir cada nueva atracción de vida; ani (“yo”) contiene las mismas letras que ayin.

#### Entregar la voluntad מסירת הרצון

Autosacrificio vivido día a día: dejar de lado los deseos propios en lo que uno mira, oye, dice y hace, y querer únicamente a D’os mismo.

#### Teshuvá inferior y superior תשובה תתאה ותשובה עילאה

La teshuvá inferior liga el pensamiento, el habla y la acción a D’os, cada uno en su medida (memalé); la teshuvá superior es “con toda tu fuerza”, el sovev del alma.

## No oculta, no lejana

**1** כי קרוב אליך הדבר מאד בפיו<sup>1,2</sup> וגוי. (פ"ה דעירובין נ"ד א' רבות כי תשא פ"ז [פרק ז'] וס"פ נצבים תד"א [תנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] פכ"ז ח"ב [חלק ב'] פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] להבין כפל הלשון במה שנאמר תחלה לא נפלאות היא ממך ולא<sup>3</sup> רחוקה היא.

“Porque la palabra está muy cerca de ti, en tu boca”, etc. (Eruvin, capítulo 5, folio 54a; [Midrash] Rabbah, Ki Sisa, capítulo 7, y el final de Nitzavim; Tanna DeBei Eliyahu, Parte I, capítulo 27, [y] Parte II, capítulo 14.) [Debemos] entender la expresión duplicada de lo que se dice primero: “No está oculta (nifleis) de ti, ni está lejos”.

El maamar comienza con Deuteronomio 30:14: “Porque la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas”. Entre paréntesis, el Alter Rebe enumera los lugares donde los Sabios explican este versículo: el Talmud en Eruvin (54a), el Midrash Rabbah y Tanna DeBei Eliyahu. Su pregunta se refiere a Deuteronomio 30:11, unos versículos antes: ¿por qué dice dos veces lo mismo, “no está oculta” y “no está lejos”?

אך הנה נפלאות עם שהוא לשון פלא הוא ג"כ לשון הפרשה. כמו לפלא נדר<sup>4</sup> (בפ' אמור כ"ב כ"א).

Sin embargo, nifleis, aunque es un término de asombro (pele), también es un término de separación, como en “lefalei neder”, “separar un voto” (en Parshas Emor, 22:21).

La respuesta comienza con la palabra nifleis. Además de “maravilloso”, la raíz pele puede significar “separado”, como cuando quien trae una ofrenda la separa con sus palabras para un voto, lefalei neder (Levítico 22:21).

ותרגומו לפרשא<sup>5</sup> וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] שם להפריש<sup>6</sup> וכנזכר מזה בד"ה ואכלתם אכול<sup>7</sup> גבי להפליא (ואפשר שהם ענין אחד כי מה שהוא מופרש ומובדל הרי זה כענין הפלא שהוא ג"כ ענין המכוסה ונעלם ואינו מושג וכ"כ [וכן כתב] בשרשים)

Y su Targum [lo traduce] como lefarasha, “separar”, y así lo explica Rashi allí: “separar” (lehafrish); y como se menciona al respecto en el discurso que comienza “Y comerán [hasta saciarse]”, acerca de “maravillosamente” (lehaflí). (Y es posible que ambos sean un mismo concepto: pues lo que está separado y apartado se asemeja a lo maravilloso, que también es algo cubierto, oculto e inaprensible. Y así está escrito en el Shorashim [el Libro de las raíces].)

Targum Onkelos traduce la palabra como lefarasha, “separar”, y Rashi la explica del mismo modo; el Alter Rebe también recuerda su discurso sobre Joel 2:26, donde la misma raíz aparece como lehaflí, “maravillosamente”. Sugiere que los dos sentidos son en realidad uno: lo que está separado también está oculto y fuera del alcance, y eso es lo que lo hace maravilloso; el diccionario de raíces hebreas que cita dice lo mismo.

והענין כי תלת דרגין אינן מתקשראן דא בדא קודשא ב"ה ואורייתא וישראל וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא<sup>8</sup> פ"י שכל אחד הוא בבחי' סובב וממלא.

Y la explicación es: "Tres niveles están ligados uno al otro: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel; y cada uno es nivel sobre nivel, oculto y revelado". Es decir, cada uno está en el aspecto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Esta es una enseñanza del Zóhar (3:73a): D'os, la Torá y el pueblo judío están ligados entre sí, y cada uno tiene un aspecto oculto y otro revelado. El Alter Rebe los identifica con dos modalidades de luz divina: memalé kol almin, que llena cada cosa desde dentro según su medida, y sovev kol almin, que la rodea y la trasciende.

ממלא הוא בבחינת הלבשה והשגה ונק' גליא וכמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בני ישראל<sup>9</sup> בפ"י וענין עלמא דאתגלייא.<sup>10</sup>

Memalé kol almin se manifiesta mediante el revestimiento y la comprensión, y se lo llama "revelado", como se explica en el discurso que comienza "Y seré santificado entre los hijos de Israel", acerca del significado y el concepto del mundo revelado (alma deitgalya).

Memalé kol almin es el aspecto "revelado" porque está revestido dentro de las cosas y la mente puede aprehenderlo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Y seré santificado entre los hijos de Israel" (Levítico 22:32), donde explica el término cabalístico "el mundo revelado" (alma deitgalya).

2 וסובב הוא למעלה מהדעת וההשגה ועמ"ש בד"ה וידעת היום גבי דעת ואמונה. ומ"ש בד"ה וירא ישראל את כו' ויאמינו בה.<sup>11</sup>

Y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está por encima del conocimiento (Daat) y la comprensión. Véase lo escrito en el discurso que comienza "Conoce este día", respecto del conocimiento y la fe, y lo escrito en el discurso que comienza "E Israel vio", etc., "y creyeron en Havaia".

Sovev está por encima del conocimiento y la comprensión: la mente no puede captarlo, y la persona se relaciona con él mediante la fe. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre "Conoce este día" (Deuteronomio 4:39), acerca del conocimiento y la fe, y sobre "E Israel vio... y creyeron en Havaia" (Éxodo 14:31).

ובתורה יש ג"כ גליא וסתים וכמ"ש בד"ה תורה צוה. ובנשמות ישראל יש ג"כ גליא וסתים כמבואר לעיל ע"פ

También en la Torá hay una dimensión manifiesta y una oculta, como se explica en el discurso que comienza “La Torá [que Moshé] nos ordenó”. También en las almas de Israel hay una dimensión manifiesta y una oculta, como se explica arriba a propósito de [el versículo]

La Torá también tiene un aspecto manifiesto y otro oculto, como explica en su discurso sobre “La Torá que Moshé nos ordenó” (Deuteronomio 33:4). Lo mismo sucede con las almas de Israel, como se explicó antes en este libro, en el discurso sobre “Cuando salgas [a la guerra]”.

כי תצא ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה יונתי בחגוי<sup>12</sup> וישראל מתקשראן באורייתא שהשגת התורה מלובשת בכל אחד ואחד מישראל. כמ"ש וזאת לפנים<sup>13</sup> בישראל<sup>14</sup> ואין זאת אלא תורה שהיא מלובשת בפנימיות כו'

“Cuando salgas”, y en el discurso que comienza “Este día... te ordena”, y en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras”. E Israel está ligado a la Torá, pues la comprensión de la Torá está investida en cada uno de Israel, como está escrito: “Y esto se hacía antiguamente (lefanim) en Israel”, y “esto” no es sino la Torá, que está investida en la dimensión interior (pnimiut), etc.

Añade sus discursos sobre “Este día Havaíá, tu D'os, te ordena” (Deuteronomio 26:16) y sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” (Cantar de los Cantares 2:14). Israel está ligado a la Torá porque la comprensión de la Torá está investida en cada judío: en “Y esto se hacía antiguamente (lefanim) en Israel” (Rut 4:7), “esto” se entiende como la Torá, y lefanim como lifnim, “dentro”, en el fuero íntimo de la persona.

(עמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן ובד"ה ויהי מקץ ועיין מענין וזאת לפנים ברות ר"פ נשא וברות ע"פ זה זח"ג [זהר חלק ג] חקת ק"פ סע"א [סוף עמוד א]) ואורייתא מתקשראה בקודשא בריך הוא<sup>15</sup> דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ע' [עיין] בפי בשלח (ד"ס סע"א [סוף עמוד א]).

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Mira, pongo”, y en el discurso que comienza “Y aconteció al cabo”; véase también sobre el tema de “Y esto se hacía antiguamente en Israel” en Rut, al comienzo de Parshat Nasó, y en Rut, a propósito de este versículo, [así como] el Zohar, Parte III, Jukat, folio 180, final del lado a). Y la Torá está ligada al Santo, bendito sea, pues la Torá y el Santo, bendito sea, son una sola cosa; véase [el Zohar,] Parshat Beshalaj (folio 60, final del lado a).

Entre paréntesis remite a otras exposiciones, entre ellas el Zohar sobre Jukat (3:180a), que interpreta el versículo de Rut. Luego aparece el segundo eslabón de la cadena: la Torá está ligada a D'os, pues “la Torá y el Santo, bendito sea, son una sola cosa”; remite al Zohar sobre Beshalaj (2:60a).

והיינו שהתורה היא הממוצע המחבר ומקשר בחינת אלהותו ית' בנשיי [בנשמות ישראל] בבחינת ממלא ובבחינת סובב שיהא התקשרות בחי' גליא שבנשיי [שבנשמות ישראל] לבחי' גליא דהקב"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Es decir, la Torá es el intermediario que une y vincula el nivel de Su divinidad, bendito sea, con las almas de Israel, en el aspecto de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y en el aspecto de sovev: para que el nivel manifiesto de las almas de Israel quede ligado al nivel manifiesto del Santo, bendito sea, el nivel de memalé kol almin,

Por tanto, la Torá es el intermediario que une las almas de Israel con D'os en ambos niveles. Su aspecto manifiesto vincula el aspecto manifiesto del alma —su comprensión— con la luz manifiesta de D'os, memalé kol almin, la luz que llena los mundos.

ובחינת פנימיות וסתים שבנשיי [שבנשמות ישראל] לבחי' סובב כל עלמין והיינו עיי דאורייתא ג"כ סתים וגליא

y el nivel interior y oculto de las almas de Israel, al nivel de sovev kol almin. Esto se logra porque la Torá también tiene una dimensión oculta y otra manifiesta

Su aspecto oculto e interior vincula el núcleo oculto e íntimo del alma con sovev kol almin, la luz que trasciende los mundos. La Torá puede servir de puente entre ambos niveles porque también tiene una dimensión oculta y otra manifiesta.

(ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח<sup>16</sup> וסד"ה שובה ישראל ועמ"ש בביאור ע"פ ועשו להם ציצית בענין עוטה אור כשלמה<sup>17</sup> ובענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה דהיינו שיש בה פנימיות וחיצוניות כו')

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y no omitirás la sal”, y al final del discurso que comienza “Retorna, Israel”; véase también lo escrito en la explicación del versículo “Y se harán tzitzit”, sobre el tema de “Se cubre de luz como de un manto” y sobre el tema de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, lo cual significa que tiene una dimensión interior (pni-miut) y una dimensión exterior (jitzoniut), etc.).

Remite a otras exposiciones: sobre “Y no omitirás la sal [del pacto]” (Levítico 2:13), al final de “Retorna, Israel” (Oseas 14:2), y en la explicación del pasaje de los tzitzit (Números 15:38), sobre D'os, que “se cubre de luz como de un manto” (Salmos 104:2). La imagen de la Torá entregada como fuego negro sobre fuego blanco también muestra que tiene una dimensión exterior y otra interior.

וזהו כי המצוה הזאת כו' לא נפלא<sup>18</sup> וגוי ר"ל [רוצה לומר] שאינו מופרש ממך כלל דהיינו שהיא בחינת ממלא שמתלבש בתוך עצמות נשמות ישראל. ולא רחוקה היא בחינת סובב שאינה מתלבשת אבל אינה רחוקה שמאיר דרך מקיף.

Y esto es [lo que significa] “Porque este mandamiento”, etc., “no está oculto”, etc.: es decir, no está en absoluto separado de ti; esto significa que es el nivel de memalé, que está investido en la esencia misma de las almas de Israel. “Ni está lejos”: este es el nivel de sovev, que no está investido, pero no está lejos, pues ilumina a modo de luz circundante (makif).

Ahora el versículo queda claro. “No está oculto (nifleis) de ti” significa que no está separado de ti: esto es memalé, investido en la esencia misma del alma judía. “Ni está lejos” se refiere a sovev, que no entra en el alma, pero tampoco está distante, pues la ilumina desde alrededor, como una luz circundante (makif).

## SECCIÓN 2 • 13-10

### Nueva cada día

3 ופי' אשר אנכי מצוך היום<sup>19</sup> היינו כי בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כי התורה נצחית ובכל יום אנו אומרים היום וכן והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום<sup>20</sup> אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שיהיו בעיניך כחדשים.<sup>21,22</sup>

Y el significado de “que te ordeno hoy” es que cada día deben ser nuevos a tus ojos, pues la Torá es eterna y cada día decimos “hoy”. Asimismo, acerca de “Y estas palabras que te ordeno hoy serán”, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que deben ser nuevos a tus ojos.

El versículo dice “que te ordeno hoy” para enseñar que las palabras de la Torá deben sentirse nuevas cada día: la Torá es eterna y, sin embargo, cada día decimos “hoy”. Los Sabios interpretan del mismo modo “hoy” en el Shemá (Deuteronomio 6:6), y Rashi (sobre Deuteronomio 26:16) lo expresa así: cada día deben ser nuevos a tus ojos, como si te hubieran sido ordenados ese mismo día.

4 ועמ"ש מזה בד"ה ציון במשפט תפדה. וכמאמר היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם<sup>23,24</sup> שכל עוה"ז עד למחר שהוא קבול שכר נקי היום.

Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Sion será redimida con justicia”. Y como dice el dicho: “Hoy para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa”: todo este mundo, hasta el “mañana”, que es la recepción de la recompensa, se llama “hoy”.

El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “Sion será redimida con justicia” (Isaías 1:27). Los Sabios dicen: “Hoy para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa”: toda la vida en este mundo, el tiempo de cumplir, es “hoy”; solo el tiempo de la recompensa es “mañana”.

ובראש השנה אנו אומרים זה היום תחלת מעשיך<sup>25</sup> שכל ר"ה [ראש השנה] נעשה בבחי' היום מחדש ונמשך על כל השנה.

Y en Rosh Hashaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras”; pues cada Rosh Hashaná se convierte nuevamente en el nivel de “hoy”, y este se extiende a lo largo de todo el año.

En Rosh Hashaná decimos en la oración de Musaf: “Este día es el comienzo de Tus obras”. Así, cada Rosh Hashaná se convierte en un nuevo “hoy”, y su efecto se extiende a lo largo de todo el año.

אך צריך להבין מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם נדון<sup>26</sup> בכל יום גם ראש חדש נקרא ראשי חדשים וכן שבת מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו.<sup>27, 28</sup>

Pero es preciso comprender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El hombre es juzgado cada día”. También Rosh Jodesh es llamado “comienzos de meses”, y asimismo respecto de Shabat: “de luna nueva en luna nueva y de Shabat en Shabat”.

Pero esto plantea una pregunta: si Rosh Hashaná renueva todo el año, ¿por qué dicen los Sabios que el hombre es juzgado cada día? ¿Y por qué los comienzos de los meses son llamados “comienzos de meses” (Números 28:11), y también cada Shabat se señala como un comienzo, como en “de luna nueva en luna nueva y de Shabat en Shabat” (Isaías 66:23)?

5 והענין שהוא ית' למעלה מהזמן לכן כל בחינת זמן של ששת ימי באשית במחשבה אחת נברא<sup>29</sup> צופה

Y la explicación es que Él, bendito sea, está por encima del tiempo; por eso, toda la dimensión temporal de los seis días de la Creación fue creada en un solo pensamiento. Él ve

La respuesta comienza aquí: D'os está por encima del tiempo. Por eso, todo el tiempo, comenzando por los seis días de la Creación, fue creado en un solo pensamiento, como dice el Zóhar (2:20a), que todos los mundos surgieron en un solo pensamiento y fueron creados en él.

ומביט עד סוף כל הדורות<sup>30</sup> בסקירה והארה אחת כמ"ש ויצא כברק חצו<sup>31</sup> שהוא בדרך סקירה והארה אחת כל שבעת ימי בראשית וימות המשיח ותחיית המתים.

y contempla hasta el fin de todas las generaciones en una sola mirada e iluminación, como está escrito: “Y Su flecha saldrá como un relámpago”; es decir, los siete días de la Creación, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, de una manera que abarca todo en una sola mirada e iluminación.

Como decimos en el Musaf de Rosh HaShaná, D'os “ve y contempla hasta el fin de todas las generaciones”: a todas ellas en una sola mirada. Compárese con el Talmud (Rosh Hashanah 18a): “todas son examinadas en una sola mirada”. El versículo “Su flecha saldrá como un relámpago” (Zechariah 9:14) se interpreta como un destello único que abarca conjuntamente los siete días de la Creación, los días del Mashíaj y la Resurrección.

6 וכן חמשים אלפים יובלות<sup>32</sup> שהם גילויים ועליות בעילוי אחר עילוי כולם נבראו במחשבה אחת שהוא חיות כללות [עמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע]<sup>33</sup> כמ"ש

Y asimismo, los cincuenta mil jubileos, que son revelaciones y ascensos, una elevación tras otra, todos fueron creados en un solo pensamiento, que es una fuerza vital general y colectiva (véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Paloma mía, en las hendiduras de la roca»), como está escrito:

Lo mismo sucede con los «cincuenta mil jubileos»: revelaciones y ascensos, uno tras otro (un manuscrito dice: «todos los miles de jubileos»). Todos fueron creados en un solo pensamiento, una única fuerza vital general y colectiva. El Alter Rebe remite a su explicación de «Paloma mía, en las hendiduras de la roca», impresa más adelante en este libro.

פוחת את ידך<sup>34</sup> ומשביע לכל חי רצון שיש כמה בחי חי כמ"ש חי חלי הוא יודוך לכן נאמר לכל חי שכל עולם מקבל חיותו בפרטיות

«Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad»: pues hay varios niveles de «vida», como está escrito: «El viviente, el viviente, él te agradecerá»; por eso dice «a todo ser viviente», porque cada mundo recibe su fuerza vital en particular.

El versículo «Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente con voluntad» (Salmos 145:16) dice «a todo ser viviente» porque hay muchos niveles de vida, como muestra la repetición de la palabra en «El viviente, el viviente, él te agradecerá» (Isaías 38:19). Cada mundo recibe su propia fuerza vital particular.

אבל הכל הוא בחי רצון אחד פשוט ובהשתלשל לדיבור עליון נעשה עשרה מאמרות ע"ד משל מבשרי אחזה<sup>35</sup> אלוה שהדיבור

Pero todo ello es el nivel de una sola voluntad simple; y, al descender en la cadena de los mundos, hasta llegar al habla suprema, se convierte en diez expresiones. A modo de analogía, [como en] «Desde mi carne veré a D'os»: el habla

Sin embargo, todo esto proviene de una sola voluntad divina simple, que, al descender hasta el habla suprema, se convierte en las Diez Expresiones de la creación. El Alter Rebe presenta una analogía basada en el alma humana, siguiendo el versículo «Desde mi carne veré a D'os» (Job 19:26): el ser humano puede aprender acerca de lo divino a partir de sí mismo.

נחלק לפרטי פרטים ובמחשבה הוא כולל כל הדבורים במחשבה אחת מכ"ש [מכל שכן] למעלה ככל הפרטים נכללים בחיות כללי אחד:<sup>36</sup>

se divide en detalles minuciosos, mientras que en el pensamiento uno incluye todas las palabras en un solo pensamiento; con mayor razón sucede así arriba, donde todos los detalles están incluidos en una sola fuerza vital general.

En una persona, el habla se divide en muchas palabras separadas, mientras que el pensamiento las contiene todas en un solo pensamiento. Con mayor razón sucede así arriba: todos los detalles de la creación están contenidos en una sola fuerza vital general.

7 והנה כל החיות של כל השנה הוא נמשך בר"ה [בראש השנה] כי אדם נברא<sup>37</sup> בראש השנה. והעולם נברא בכ"ה באלול<sup>38</sup> וביום וי"ו נברא אדם בצלמנו כדמותנו<sup>39</sup>

Ahora bien, toda la fuerza vital de todo el año se hace descender en Rosh Hashaná, pues el hombre fue creado en Rosh Hashaná. El mundo fue creado el día veinticinco de Elul, y el sexto día el hombre fue creado "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza",

Toda la fuerza vital del año se hace descender en Rosh Hashaná, aniversario de la creación del hombre. Según el Midrash (Vayikra Rabbah 29:1), el mundo fue creado el día veinticinco de Elul; por eso, el sexto día, cuando el hombre fue hecho "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza" (Génesis 1:26), correspondió al primero de Tishrei, Rosh Hashaná.

שהוא כולל כל הנבראים כולם כמ"ש ויפח באפיו נשמת חיים<sup>40</sup> שהיתה נשמתו כוללת כל הנשמות.<sup>41, 42</sup>

pues él incluye a todos los seres creados, a cada uno de ellos, como está escrito: "Y sopló en sus narices el alma de vida"; pues su alma incluía a todas las almas.

El hombre incluye en sí a toda la creación, y su alma, que D'os insufló en él (Génesis 2:7), incluía a todas las almas. Sha'ar HaGilgulim, una de las fuentes que cita la nota de Kehot, enseña que al principio todas las almas estaban incluidas en Adam.

לכן בכל ר"ה [ראש השנה] נעשה צירוף חדש<sup>43</sup> שהוא הארה מהמקור שהוא הסוכב חיות כללי על כל השנה וכל שנה ושנה הוא צירוף לחיות חדש ואח"כ נתחלק לפרטים

Por eso, en cada Rosh Hashaná se forma una nueva combinación [de letras], que es una irradiación de la Fuente, que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): una fuerza vital general para todo el año. Cada año es una combinación para una nueva fuerza vital, y después esta se divide en particularidades,

Por eso, en cada Rosh Hashaná se forma una nueva "combinación" (tziruf): las letras del habla divina que dan vida a la creación se disponen nuevamente. Esta es una irradiación de la Fuente, sovev kol almin, que sirve como fuerza vital general para todo el año; así, cada año tiene su propia fuerza vital.

שהם י"ב חדשים וכל חדש מקבל חיות מהארת הכלל והיום הוא הפרט מכלל החדש ומקבל ממנו חיותו.

que son los doce meses; cada mes recibe fuerza vital de la irradiación de lo general (klal), y el día es lo particular (prat) dentro de lo general [de la vida] del mes, y recibe de este su fuerza vital.

Esa fuerza vital general se divide entonces en particularidades: los doce meses. Cada mes recibe su vida de la luz general del año, y cada día, como particular dentro de su mes, recibe su vida del mes.

8 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] איזה חג שהחודש מתכסה בו<sup>44</sup> הוא ראש השנה שהוא המקור הכולל לכן הארת החודש מתבטל בו כביטול זיו השמש בשמש [ועמ"ש בד"ה יביאו לכוש מלכות<sup>45</sup> גבי

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Qué festividad es aquella en la que el mes queda cubierto?". Es Rosh HaShaná, que es la fuente que lo incluye todo; por eso, en ella queda anulada la luminosidad del mes, como el rayo del sol queda anulado dentro del sol [y véase lo escrito en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales», acerca de

El Talmud (Rosh Hashaná 8a-b) llama a Rosh HaShaná la festividad "en la que el mes queda cubierto", pues cae al comienzo del mes, cuando la luna está oculta. El Alter Rebe interpreta esto en sentido interior: Rosh HaShaná es la fuente que incluye todo el año, por lo que la luz propia del mes queda anulada en ella, como un rayo de luz solar se pierde dentro del sol. Se refiere a su discurso de Torah Ohr sobre «Que traigan vestiduras reales» (Ester 6:8).

ולכן ארז"ל [אמרו רבתינו זכרונם לברכה] הנביאים והכתובים עתידים להבטל<sup>46</sup> כו' ע"ש] כמאמר ברוך שאמר והיה העולם הוא חיות כללי לכל העולם וזהו שארז"ל [שאמרו רבתינו זכרונם לברכה] והלא במאמר

אחד<sup>47</sup> היה יכול להבראות<sup>48</sup>

"Y por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que los Profetas y los Escritos serán anulados en el futuro", etc.; véase allí]. Como en la expresión: "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir": esta es la fuerza vital general de todo el mundo. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Acaso no podría haber sido creado con una sola expresión?".

Ese discurso trata la afirmación de que los Profetas y los Escritos serán anulados en el futuro, que el Alter Rebe explica en otro lugar como que quedarán eclipsados, como una vela ante una antorcha. La frase de la oración matutina "Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir" se refiere a la fuerza vital general de todo el mundo; y lo mismo ocurre con la pregunta de la Mishná: "¿Acaso no podría haber sido creado con una sola expresión?" (Avot 5:1).

שהוא החיות כללי [ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תולדות בדה קל"ה ע"א בפ"י במאמר אחד ע"ש] ברוך אומר ועושה הוא הפרט

que es la fuerza vital general [y véase lo que escribió el Ramaz en Parashat Toldot, folio 135a, al explicar «con una sola expresión»; véase allí]. “Bendito sea Quien dice y hace” es lo particular,

Esa única expresión es la fuerza vital general. El Alter Rebe señala un comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) sobre «con una sola expresión», en su comentario al Zohar, Parashat Toldot, folio 135a. La frase siguiente de la oración, “Bendito sea Quien dice y hace”, se refiere a lo particular.

שהוא צירוף חדש לכל יום [ע"י [עיי"ן] בזהר בשלח דס"ג ע"ב ובפ' יתרו דפ"ח ע"א <sup>49</sup> ועמ"ש בד"ה לבאר ענין יוה"כ [יום הכפורים] <sup>50</sup> גבי כאשר יתבונן המשכיל

que es una nueva combinación para cada día [véase el Zohar, Beshalaj, folio 63b, y Parashat Yitró, folio 88a; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Para explicar el asunto de Yom Kipur», acerca de «Cuando el hombre reflexivo medita»

Lo particular es una nueva combinación del habla divina para cada día. El Alter Rebe remite al Zohar sobre Beshalaj (2:63b) y Yitró (2:88a), que enseñan que cada día recibe su bendición del Shabat que está por encima de él, así como a su discurso que explica Yom Kipur.

כי באמת חדשים לבקרים <sup>51</sup> כ"י יעו"ש [יעו"ש שם] וכן חיות של שנה זו אינו החיות של שנה שעברה. <sup>52</sup>

que, en verdad, son “nuevos cada mañana”, etc.; véase allí]. Y del mismo modo, la fuerza vital de este año no es la fuerza vital del año pasado.

Ese discurso habla del hombre reflexivo que medita en que la creación es verdaderamente “nueva cada mañana” (Lamentaciones 3:23). De igual manera, la fuerza vital de este año no es la del año pasado: es nueva.

9 וזהו שאומרים בראש השנה זה היום תחלת מעשיך שנעשה הארה מחדש מהכלל וכן אצל התורה נאמר אשר אנכי מצוך היום כי באמת צריך לירד דרך השתלשלות להתלבש בזמן [ועמ"ש בפ' עקב בד"ה

Y por eso decimos en Rosh HaShaná: «Este día es el comienzo de Tus obras», pues una irradiación vuelve a generarse desde lo general. Asimismo, respecto de la Torá se dice: «que Yo te ordeno hoy», porque, en verdad, debe descender a través de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut) para investirse en el tiempo [y véase lo escrito en la parashá Ekev, en el discurso que comienza

Por eso decimos en Rosh HaShaná: «Este día es el comienzo de Tus obras»: cada año surge una nueva irradiación desde la fuente general. La Torá también dice «que Yo te ordeno hoy», porque, aunque está por encima del tiempo, debe descender a través de la cadena de los mundos e investirse en el tiempo; aquí se refiere a su discurso en la parashá Ekev que comienza «Y para entender la raíz».

ולהבין שרש כו' גבי פי' על תורתך שלמדתנו] ובכל יום יורד הארה חדשה מהתורה להתלבש.

«Y para entender la raíz», etc., respecto de la explicación de «por Tu Torá que nos enseñaste». Y cada día descende una nueva irradiación de la Torá para investirse.

Ese discurso explica la frase «por Tu Torá que nos enseñaste», de la Bendición después de las comidas. Cada día descende una nueva irradiación de la Torá para investirse en el mundo, de modo que la Torá es verdaderamente nueva cada día.

10 וזהו שאנו מברכין בכל יום נותן התורה מחדש. [ועוד יובן זה עפ"י ש] [על פי מה שכתוב] לעיל סדי"ה כי

המצוה הזאת גבי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער גבי

Y por eso bendecimos cada día a [D'os]: «que da la Torá», de nuevo. [Esto se entenderá además a partir de lo escrito arriba, al final del discurso que comienza «Pues este mandamiento», acerca de «Todo el que lee y repasa [la Torá], el Santo, bendito sea, lee y repasa frente a él»; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Yo duermo, pero mi corazón está despierto», acerca de

Por eso, la bendición sobre la Torá que se recita cada día dice que D'os «da la Torá» en tiempo presente: la da de nuevo. El Alter Rebe añade referencias: al final del discurso sobre «Pues este mandamiento», antes en este libro, acerca de la enseñanza de que quien lee y estudia, D'os lee y estudia frente a él; y a su discurso sobre «Yo duermo, pero mi corazón está despierto» (Cantar de los Cantares 5:2).

והנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו' וכמ"ש ויקם עדות ביעקב<sup>53</sup> כו' ע"ש

ובד"ה צאינה וראינה ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום]

«Ahora bien, mediante este despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba», etc.; y como está escrito: «Estableció un testimonio en Yaakov», etc.; véase allí, así como en el discurso que comienza «Salgan y vean»; y véase lo escrito en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza «Y Moshé dijo: «Cómanlo hoy»».]

Allí explica que un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba, como en «Estableció un testimonio en Yaakov» (Salmos 78:5). También remite a sus discursos sobre «Salgan y vean» (Cantar de los Cantares 3:11) y, en la parashá de Beshalaj, sobre «Y Moshé dijo: «Cómanlo hoy»» (Éxodo 16:25).

וכן כנסת ישראל חדשים לבקרים רבה אמונתך<sup>54</sup> שבכל יום צריך לקנות בנפשו אמונה חדשה מהמקור

Y asimismo, la Congregación de Israel [dice]: «Son nuevos cada mañana; grande es Tu fidelidad»: cada día la persona debe adquirir en su alma una fe nueva, proveniente de la Fuente.

La Congregación de Israel dice: «Son nuevos cada mañana; grande es Tu fidelidad» (Lamentaciones 3:23). El Alter Rebe entiende aquí emuná como fe: cada día la persona debe adquirir en su alma una fe nueva, atraída de la Fuente.

כי ימים יצרו<sup>55</sup> כל ימי האדם שהם שבעים שנה<sup>56, 57</sup> הם יצרו וקצובים לאדם<sup>58</sup> ולא אחד בהם שהקרי הוא בוי"ו שהימים הנקצבים הוא כשביל שיתגלה ויתרבה הארה באמונה בתוספת חדש בכל יום

Pues «los días fueron formados»: todos los días de una persona, que son setenta años, «fueron formados» y asignados a ella, «y no hay uno entre ellos»; pues el keri [la forma en que se lee] lleva una vav [lo, «a Él»]. Los días asignados tienen como propósito que la luz de la fe se revele y aumente, con una nueva adición cada día.

«Los días fueron formados» (Salmos 139:16): los días de una persona, setenta años (Salmos 90:10), están fijados y asignados a ella (compárese con Job 7:1). El versículo está escrito lo con alef, «y no hay uno entre ellos», pero se lee lo con vav, «y a Él le pertenece uno de ellos»; el Alter Rebe entiende que los días asignados existen para que la luz de la fe se revele y crezca, con algo nuevo cada día.

וזהו רבה אמונתך מבחי"י סובב ע"י שרואה בכל יום ערב ובקר תמידין כסדרן מזה יכיר למעלה מהזמן:

Y esto es «grande es Tu fidelidad», proveniente del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): al ver cada día la tarde y la mañana, siempre en su orden, la persona llega por ello a reconocer [lo que está] por encima del tiempo.

«Grande es Tu fidelidad» proviene de sovev, el nivel que está por encima del tiempo. Al ver que la tarde y la mañana vuelven cada día, en un orden ininterrumpido, la persona llega a reconocer lo que está por encima del tiempo.

### SECCIÓN 3 • ¶ 11-12

## Dos niveles en el alma

11 ב והנה הארה שבנפש האדם היא בשני בחי"י ממלא וסובב ממלא נקרא שמתלבש ונתפס במוחו השגת אלהות.

(2) Ahora bien, la irradiación en el alma de una persona se manifiesta en dos aspectos: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Memalé es cuando la comprensión de la Divinidad está investida y aprehendida en su mente.

Comienza la sección 2. La luz divina dentro del alma de una persona también tiene dos aspectos. Memalé es la Divinidad tal como la mente la aprehende, investida y contenida en la comprensión de la persona.

כמ"ש ובחרת בחיים לאהבה את <sup>59</sup> ה' וגוי כי הוא חייך <sup>60</sup> כי הבחירה בשכל לבד לבחור בטוב ולמאוס ברע ואהבה הוא בלב

Como está escrito: "Y elegirás la vida, para amar a Havaiá", etc., "porque Él es tu vida". Pues elegir corresponde únicamente al intelecto: elegir el bien y rechazar el mal; en cambio, el amor está en el corazón.

El versículo dice: "Y elegirás la vida, para amar a Havaiá, tu D'os... porque Él es tu vida" (Deuteronomio 30:19-20). Elegir corresponde al intelecto, que elige el bien y rechaza el mal, mientras que el amor corresponde al corazón.

והבחירה קודם לאהבה שצריך להרגיל א"ע [את עצמו] בשכלו שיהיה מוסכם אצלו לבחור בחיים [ועמ"ש מזה בד"ה שמע ישראל בפ' ואתחנן] <sup>61</sup> כמאמר ראה נתתי לפניך היום וגוי

Y elegir precede al amor: la persona debe acostumbrarse, mediante su intelecto, hasta que elegir la vida quede establecido en ella [véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Escucha, Israel", en la parashá de Vaetjanán], como está dicho: "Mira, hoy pongo delante de ti", etc.,

La elección viene primero: la persona debe educar su mente hasta que elegir la vida quede firmemente establecido en ella, como en "Mira, hoy pongo delante de ti la vida y el bien" (Deuteronomio 30:15). El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Escucha, Israel", en la parashá de Vaetjanán.

ובחרת בחיים <sup>62</sup> שהוא החיות של שמים וארץ שאנו רואים ולא לבחור בגשמיות שהן כל תענוגי עולם הזה הכלה ונפסד שנקרא מות ואחר שיסכים בשכלו הבחירה בטוב

"y elegirás la vida": es decir, la fuerza vital de los cielos y la tierra que vemos, y no elegir lo físico, o sea, todos los placeres de este mundo, que llegan a su fin y perecen, y que se llaman "muerte". Y después de que haya establecido en su mente la elección del bien,

"Vida" se refiere aquí a la fuerza vital divina de los cielos y la tierra que vemos, en contraste con los placeres físicos de este mundo, que desaparecen y por eso se llaman "muerte". Una vez que la mente ha elegido firmemente el bien, puede seguir el paso siguiente.

שהוא החיים יתבונן לבוא לבחינת אהבה וכמ"ש מזה בהד"ה שמע ישראל כי הוא חייך שהוא החיים האמיתיים כמ"ש כי עמך מקור חיים <sup>63</sup>

que es la vida, debe contemplar para llegar al nivel del amor, como está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Escucha, Israel": "porque Él es tu vida", pues Él es la vida verdadera, como está escrito: "Porque contigo está la fuente de la vida".

Entonces contempla para llegar al amor, porque D'os "es tu vida", la vida verdadera, como en "Porque contigo está la fuente de la vida" (Salmos 36:10). Esto también se explica en el discurso sobre "Escucha, Israel".

וזהו בחינת ממלא שבנפש האדם שהאהבה נתלבש ונתפס בשכלו והוא בחינת ככל לבכך ובכל נפשך ובחינת סובב הוא בחינת ובכל מאדך<sup>64</sup> למעלה מהכלי שהוא השכל.

Y este es el aspecto de memalé en el alma de la persona: el amor está investido y aprehendido en su intelecto. Este es el aspecto de “con todo tu corazón y con toda tu alma”. Y el aspecto de sovev es el de “y con toda tu fuerza (meod)”: por encima de la vasija, que es el intelecto.

Un amor investido y contenido en el intelecto es el aspecto de memalé en el alma: amar a D'os “con todo tu corazón y con toda tu alma” (Deuteronomio 6:5). El aspecto de sovev en el alma es “con toda tu fuerza (meod)”, un amor que supera la medida del intelecto, que es la vasija que contiene el primer tipo.

12 ועיין מ"ש בד"ה ועתה יגדל נא.<sup>65</sup> [ועד"ז גם בתשובה יש ב"י<sup>66</sup> בחינות תשובה תתאה ותשובה עילאה] אך להסביר הענין איך אפשר להיות עבודה בבחינת סובב למעלה מהשכל.

Y vean lo escrito en el discurso que comienza: “Y ahora, te ruego, que se muestre grande [el poder]”. [Y del mismo modo, también en la teshuvá hay dos niveles: la teshuvá inferior y la teshuvá superior.] Pero, para explicar el asunto: ¿cómo es posible que haya servicio divino en el nivel de sovev, por encima del intelecto?

El Alter Rebe hace referencia a su discurso sobre “Y ahora, te ruego, que se muestre grande el poder” (Números 14:17), y señala que la teshuvá también tiene dos niveles, inferior y superior, como distingue el Zóhar (3:123a). Luego pregunta: si sovev está por encima del intelecto, ¿cómo puede una persona servir a D'os en ese nivel?

אך הענין הוא על ידי תשובה במסירת נפש שהוא למעלה מהדעת וכמ"ש במ"א שלכן לא נאמר בתורה טעם על מס"נ [מסירות נפש]<sup>67</sup>

La explicación es que esto se logra mediante la teshuvá con autosacrificio (mesirut néfesh), que está por encima del conocimiento (Daat), como está escrito en otro lugar: por eso la Torá no expone una razón para el autosacrificio,

La respuesta es la teshuvá con autosacrificio (mesirut néfesh), que está por encima del conocimiento. Como se explica en otro lugar, por eso la Torá no da una razón para el autosacrificio.

כמו שנאמר טעם על אהבה כדכתיב לאהבה את<sup>68</sup> ה' אלקיך כי הוא חייך והיינו לפי שהאהבה נמשכה מבחי' שכל וטעם

así como sí expone una razón para el amor, como está escrito: “para amar a Havaíá, tu D'os, pues Él es tu vida”. Esto se debe a que el amor se deriva del nivel del intelecto y la razón,

En cambio, la Torá sí da una razón para el amor: “para amar a Havaíá, tu D'os, pues Él es tu vida”. Al amor se le puede dar una razón porque procede del intelecto y la razón.

דדרך השתלשלות משא"כ על מס"נ [מסירות נפש] לא נאמר טעם לפי שהוא למעלה מהשכל [וכמ"ש בד"ה כי טובים דודיך.

que corresponden al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). En cambio, no se expone una razón para el autosacrificio, porque está por encima del intelecto (como está escrito en el discurso que comienza: "Porque tu amor es mejor",

El intelecto y la razón pertenecen a la cadena ordenada de causa y efecto (hishtalshelut). No se da una razón para el autosacrificio porque está por encima del intelecto; el Alter Rebe hace referencia a su discurso de Torah Ohr sobre "Porque tu amor es mejor que el vino" (Cantar de los Cantares 1:2).

בפי שמות<sup>69</sup> ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא<sup>70,71</sup> והיא בחינת אמונה שלמעלה מהדעת שנמשך מבחי סובב [ועמ"ש בביאור ע"פ ואלה המשפטים<sup>72</sup> גבי

en la parashá Shemot, y en el discurso que comienza: "La persona está obligada a embriagarse en Purim".] Y este es el nivel de la fe que está por encima del conocimiento, que se deriva del nivel de sovev (y vean lo escrito en la explicación del versículo "Y estas son las leyes", acerca de

También hace referencia a su discurso de Purim sobre "La persona está obligada a embriagarse en Purim" (Meguilá 7b). El autosacrificio es la fe que está por encima del conocimiento, derivada de sovev; además, remite a su explicación de "Y estas son las leyes" (Éxodo 21:1).

כי תקנה עבד עברי.<sup>73</sup> ששרש הנשמות מבחי בעבר הנהר היוצא מעדן שהוא מבחי עגולים וסוכ"ע.

"Cuando adquieras un siervo hebreo": que la raíz de las almas está en el nivel de "más allá del río", el río que sale del Edén, que corresponde al nivel de los círculos (igulim) y de sovev kol almin.

Allí, al explicar "Cuando adquieras un siervo hebreo (ivri)" (Éxodo 21:2), enseña que la raíz de las almas está "más allá (ever) del río", el río que sale del Edén (Génesis 2:10). Ese nivel corresponde a los "círculos" (igulim), que en la Cabalá son las luces circundantes, y a sovev kol almin.

## Por encima de la cadena: creación de la nada

**13** והנה גילוי בחי' זו בנפש האדם זהו הגילוי מבחי' סובב והוא שלא כסדר ההשתלשלות משכל למדות כו' כ"א מלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Ahora bien, la revelación de este nivel en el alma de la persona es la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y no sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), del intelecto a los atributos emocionales (midot), etc., sino que procede de un nivel superior al orden de la hishtalshelut.

La revelación de este nivel en el alma procede de sovev. No sigue el orden habitual, del intelecto a las emociones, sino que proviene de un nivel que está por encima de ese orden por completo.

וכענין אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי.<sup>74</sup> שהמשכה זו מבחי' מזליה בפנימית הוא הגילוי מלמעלה מבחי' השתלשלות עילה ועלול שכל ומדות כו']

Es como el dicho: “Aunque él no ve, su mazal ve”: pues esta emanación desde el nivel de su mazal, en su dimensión interior, es una revelación que está por encima del nivel de la hishtalshelut de causa y efecto, del intelecto y los atributos emocionales, etc.)

Es como el dicho del Talmud: “Aunque él no ve, su mazal ve” (Megillah 3a): el mazal de la persona, la raíz superior de su alma, percibe aquello que ella misma no percibe. La emanación desde ese nivel interior es una revelación que está por encima de la cadena de causa y efecto, del intelecto y las emociones.

לכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו'. אך להבין טעם הדבר הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון<sup>75</sup> וכתוב בדבר ה' וגו'.

Por eso, “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá”, etc. Pero, para comprender la razón de esto, está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último”, y también está escrito: “Por la palabra de Havaíá”, etc.

Por eso, “en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los justos perfectos no pueden estar” (Berajot 34b): la teshuvá extrae de un nivel superior a la cadena ordenada. Para explicar por qué, el Alter Rebe cita “Yo soy el primero y Yo soy el último” (Isaías 44:6) y “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos” (Salmos 33:6).

פירוש שהבריאה היא על ידי דבור וכתוב בראשית ברא אלהים<sup>76</sup> שהבריאה היא יש מאין והענין שבריאת העולמות אינו בדרך השתלשלות מעילה לעלול.

Es decir, la creación se realiza mediante el habla. Y está escrito: “En el principio, Elokim creó (bará)”: la creación (Beríá) es algo de la nada (yesh me’ayin). La explicación es que la creación de los mundos no se realiza por medio de la hishtalshelut, de causa a efecto.

La creación se produce mediante el habla divina, y la palabra bará (“creó”) en “En el principio, Elokim creó” (Génesis 1:1) significa algo de la nada. Es decir, la creación no es una cadena de causa y efecto.

ע”ד משל אצל האדם שהמדות מהשכל והדיבור מהמדות הוא דרך השתלשלות שע”י המדה נעשה הכל הלב.<sup>77, 78</sup>

A modo de analogía, en la persona, los atributos emocionales [provienen] del intelecto, y el habla, de los atributos emocionales; esto sigue la hishtalshelut, pues mediante el atributo emocional se forma el aliento del corazón,

A modo de analogía, en la persona las emociones provienen del intelecto y el habla, de las emociones, en una cadena gradual: una emoción produce el “aliento del corazón”, del cual surgen la voz y luego el habla.

14 ואחר כך קול ודבור שהדבור נמשך מהקול והקול כו' הכל בדרך המשכה והשתלשלות עילה ועלול.

y después, la voz y el habla; el habla se desprende de la voz, y la voz, etc.: todo ello mediante una prolongación y una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa y efecto.

Después del aliento del corazón vienen la voz y el habla: el habla se desprende de la voz, y la voz, del aliento. En el ser humano, todo procede mediante una prolongación gradual, de causa y efecto.

אבל בבריאת העולמות אינו דרך השתלשלות והמשכה שמאמר יהי רקיע<sup>79</sup> אינו ערך של המאמר שיהיה נמשך ממנו רקיע שאף ריבוא רבבות צמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה דרך עילה ועלול לא יועילו שישתלשל ויתהווה חומר גשמי אפילו

Pero la creación de los mundos no se produce mediante la cadena descendente de los mundos ni mediante una prolongación. Pues, en el caso de la expresión “Que haya un firmamento”, no está en la medida de esa expresión que de ella se desprenda un firmamento; porque ni siquiera miríadas y miríadas de contracciones (tzimtzumim) y descensos de un nivel a otro, mediante una relación de causa y efecto, bastarían para que la materia física descendiera y llegara a existir, ni siquiera...

La creación de los mundos es diferente. La expresión “Que haya un firmamento” (Génesis 1:6) no está a la escala de un firmamento físico; ninguna cantidad de contracciones y descensos de un nivel a otro, mediante una relación de causa y efecto, podría jamás transformar lo espiritual en materia física.

כמו חומר הרקיע מהשתלשלות הרוחניות כו' אלא שהוא כח א"ס ב"ה הכל יכול לברוא הרקיע ע"י המאמר יהי רקיע יש מאין וזהו שלא כסדר ההשתלשלות כ"א בבחי' דלוג

...como la materia del firmamento, a partir del descenso de lo espiritual, etc. Más bien, es el poder del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el Omnipotente, el que crea el firmamento mediante la expresión "Que haya un firmamento", algo de la nada (yesh me'ayin). Esto no sigue el orden de la cadena descendente de los mundos, sino que ocurre mediante un salto (dilug).

Esto se aplica incluso a una materia tan sutil como la del firmamento. Es el poder del Infinito, el Omnipotente, el que crea el firmamento mediante la expresión, algo de la nada; esto no es un eslabón de una cadena, sino un salto (dilug).

וכן כל הנבראים כו' מהבורא הוא מאין ולא דרך השתלשלות כי א"א להיות נמשך בחי' נברא גם בחי' חכמה שבהם אפילו מבחי' דבור שלמעלה

Y así también todos los seres creados, etc.: [su surgimiento] del Creador es de la nada, y no mediante la cadena descendente de los mundos. Pues es imposible que el nivel de un ser creado, incluso el nivel de Jojmá (sabiduría) que hay en ellos, se desprenda siquiera del nivel del habla de lo Alto,

Lo mismo sucede con cada criatura: proviene del Creador de la nada, no mediante un descenso gradual. Nada creado, ni siquiera la Jojmá que hay en los mundos creados, puede simplemente fluir del habla divina de lo Alto.

שהוא בחינת התגלות שלמעלה שהבורא הוא היפך הנבראים ואפילו גם על התהוות חכמה עילאה מא"ס ב"ה נאמר והחכמה מאין תמצא<sup>80</sup> שאפילו להיות נמשך בחינת אנת חכים

que es el nivel de revelación de lo Alto; pues el Creador es lo opuesto a los seres creados. Y aun respecto del surgimiento de la Jojmá suprema del Infinito, bendito sea, se dice: "Y la Jojmá se encuentra a partir de ayin (la nada)"; pues incluso el desprendimiento del nivel de "Tú eres sabio,

Pues el habla divina es una revelación del Creador, y el Creador es lo opuesto a lo creado. Incluso la Jojmá suprema, la primera de todos los niveles, surge del Infinito como "la Jojmá se encuentra a partir de ayin (la nada)" (Job 28:12), y el Tikkunei Zohar dice de D'os: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida".

ולא בחכמה ידיעא<sup>81,82</sup> היינו התלבשות אור א"ס בחכמה אינו בבחינת השתלשלות וכל מה שנזכר בספרים השתלשלות עילה ועלול אינו על הנבראים מהבורא [כ"א בהשתלשלות רוח הבהמה מפני שור<sup>83</sup> שבמרכבה משא"כ בהתהוות הגשמיות ממש

pero no con una sabiduría conocida"; es decir, el investimento de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá no se produce mediante la cadena descendente de los mundos. Y todo lo que se menciona en los libros acerca de la cadena descendente de causa y efecto no se refiere a los seres creados [que provienen] del Creador, sino al descenso del espíritu del animal a partir del rostro del buey en la Carroza; mientras que en el surgimiento de la materialidad concreta,

Es decir, incluso el investimento de la Luz Infinita en Jojmá no es un descenso gradual. Cuando los libros hablan de una cadena de causa y efecto, no se refieren a la creación por parte del Creador; el ejemplo que da el Alter Rebe de aquello a lo que sí se refieren es el espíritu de los animales, que desciende del rostro del buey en la Carroza divina (Ezequiel 1:10).

וכן בהתהוות הרוחניות מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהי].

y asimismo en el surgimiento de lo espiritual del Infinito, bendito sea, se trata verdaderamente de algo de la nada; como está escrito todo esto en Iggeres HaKodesh, en el pasaje que comienza "Él y Sus fuerzas vitales").

Tanto la materia física como los seres espirituales surgen del Infinito verdaderamente como algo de la nada. Todo esto se explica en Tanya, Iggeres HaKodesh 20, la epístola que comienza "Él y Sus fuerzas vitales".

15 וזהו אני ראשון<sup>84</sup> פ"י שלהיות התהוות ראשית ההתהוות היינו חכמה עילאה הוא שלא ע"י השתלשלות אלא והחכמה מאין תמצא.<sup>85</sup>

Y esto es "Yo soy el primero": es decir, que el primero de todo lo que llega a existir, a saber, la Jojmá suprema, llegue a existir no es mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sino que "la Jojmá se encuentra a partir de ayin".

Esto explica "Yo soy el primero": lo primero que llega a existir, la Jojmá suprema, no surgió mediante un descenso gradual. Surgió, como dice el versículo, "a partir de ayin, la nada".

וזהו אני ראשון אני אותיות אין<sup>86</sup> ועד"ז גם כן אני אחרון היינו להיות התהוות שמים ו ארץ גשמיים מן המאמר הרוחני אינו דרך השתלשלות כ"א יש מאין והוא מבחינת סוכ"ע.

Y esto es "Yo (ani) soy el primero": ani tiene las mismas letras que ayin (nada). Y de la misma manera, "Yo soy el último": es decir, que los cielos y la tierra físicos lleguen a existir a partir de la expresión espiritual no ocurre por medio de la hishtalshelut, sino [como] algo a partir de la nada; y esto proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La palabra ani ("Yo") tiene las mismas letras que ayin ("nada"). "Yo soy el último" significa, asimismo, que los cielos y la tierra físicos provienen de la expresión espiritual no mediante un descenso, sino como algo a partir de la nada; esto proviene del sovev kol almin.

#### SECCIÓN 5 • ¶16-19

### Entregar la voluntad

16 ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לבוש מלכות<sup>87</sup> ולכן כל המשכות צריך להיות מהמקור שהוא האין. ולכן כדי להמשיך הארה והמשכה זו ומה גם ברי"ה [בראש השנה] שאזי נמשך חיות כללי לכל השנה

Y véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo: "Que traigan vestiduras reales". Por lo tanto, todas las emanaciones deben provenir de la Fuente, que es el Ayin (la Nada). Y por eso, para hacer descender esta iluminación y esta emanación —y con mayor razón en Rosh HaShaná, cuando se hace descender una fuerza vital general para todo el año—,

El Alter Rebe se refiere a su explicación de "Que traigan vestiduras reales" (Esther 6:8). Toda emanación de luz divina debe provenir de la Fuente, el Ayin; esto es especialmente cierto en Rosh HaShaná, cuando se hace descender la fuerza vital general de todo el año.

לכן צ"ל העבודה ג"כ בבחי' סוכב שכנפש<sup>88</sup> וזהו דוקא ע"י תשובה שכאשר האדם מוסר נפשו לה' כמו רבי אליעזר בן דרודייא<sup>89</sup> שהוא מסירת הרצון.

por lo tanto, el servicio también debe estar en el nivel de sovev del alma. Y esto se logra específicamente mediante la teshuvá (retorno): cuando la persona entrega su alma a D'os, como Rabí Eliezer ben Durdaya; esto es entregar la voluntad.

Por lo tanto, el servicio de la persona también debe alcanzar el sovev de su alma, y esto se logra específicamente mediante la teshuvá, cuando la persona entrega su alma a D'os. El Talmud (Avodah Zarah 17a), que lo llama Elazar ben Durdaya, cuenta que, después de una vida de pecado, se arrepintió con todo su ser y lloró hasta que su alma partió; su entrega fue una entrega de la voluntad.

**17** ועדי"ז עכ"פ [על כל פנים] מסירת הרצון לה' בכל עניני רצונות הנפש להיות בטל רצונך<sup>90,91</sup> להיות עוצם עיניו<sup>92</sup> וכנ"ל.

Y del mismo modo, al menos, entregar la voluntad a D'os en todos los asuntos que desea el alma: cumplir "Anula tu voluntad", ser alguien que "cierra los ojos", como se mencionó arriba.

Del mismo modo, como mínimo, la persona debe entregar su voluntad a D'os en todo lo que desea su alma, como dice la Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad" (Avos 2:4). Debe ser alguien que "cierra los ojos para no ver el mal" (Isaiah 33:15).

וכן בשמיעה ודיבור וכן לא תתורו אחרי לבבכם<sup>93</sup> ביטול רצון כנ"ל. וכן בעשיית טוב בעל כרחך דוקא לעשות הכל בהיפוך רצונו.

Y también en la escucha y el habla; y asimismo "No se desvíen tras su corazón": la anulación de la voluntad, como se mencionó arriba. Y también al hacer el bien: precisamente contra su voluntad, haciendo todo lo contrario de lo que él quiere.

Lo mismo sucede con la escucha y el habla, y con "No se desvíen tras su corazón" (Numbers 15:39): todo esto implica anular la propia voluntad. Incluso al hacer el bien, la persona debe actuar contra su propia inclinación, haciendo todo lo contrario de lo que ella misma quiere.

**18** וזהו ג"כ בחיי מס"נ [מסירות נפש] כי מה לי קטלא כולה<sup>94</sup> כו'<sup>95</sup> שהוא אתכפיא סט"א [סטרף אחרא] ע"י לב נשבר ונדכה<sup>96</sup> אדם ובהמה תושיע<sup>97</sup> שיעשה עצמו כבהמה ולא יחפוץ ברצון ותאוות גשמיות כמ"ש ועמך לא הפצתי<sup>98</sup>

Y este también es el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh), pues «¿qué me importa matarlo por completo...?». Esto es someter (itkafya) a la sitra ajra (el otro lado) mediante «un corazón quebrantado y abatido». «Al hombre y a la bestia salvas»: que la persona se haga como una bestia y no desee deseos ni apetitos físicos, como está escrito: «Y junto a Ti no deseo nada»;

Esto también es autosacrificio, pues, como razona el Talmud, «¿qué diferencia hay entre matarlo por completo y matarlo a medias?» (Bava Metzia 95a): renunciar a la propia voluntad es renunciar a una parte de uno mismo. Somete a la sitra ajra mediante «un corazón quebrantado y abatido» (Psalms 51:19), y «Al hombre y a la bestia salvas» (Psalms 36:7) se interpreta como que la persona se hace como una bestia ante D'os, sin deseos físicos propios, como en «y junto a Ti no deseo nada» (Psalms 73:25).

דהיינו אפילו מה שעמך הוא היודע הוא המדע<sup>99, 100</sup> איהו וגרמוהי חד<sup>101</sup> כ"א כלה שארי ולכבי<sup>102</sup> אליו ית' ממש וכמאמר בכל קראנו אליו<sup>103</sup> ולא למדותיו<sup>104, 105</sup> מכשי"כ [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] רצונות גשמיים כו'.

es decir, incluso aquello que está «junto a Ti»: «Él es el Conocedor, Él es el Conocimiento», «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno; pero solo «mi carne y mi corazón anhelan» a Él, bendito sea, mismo; como dice la expresión: «Siempre que clamamos a Él»: a Él, y no a Sus atributos. Cuánto más y con mayor razón, no se han de desear las cosas físicas, etc.

«Junto a Ti» significa incluso aquello que está junto a D'os: Sus atributos, que son uno con Él. «Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento», como escribe el Rambam, y «Él y Sus vasijas» son uno, como dice el Tikkunei Zohar. El alma anhela solo a Él, «mi carne y mi corazón anhelan» (Psalms 73:26), «a Él, y no a Sus atributos», como cita el Pardes del Sifre; cuánto más debe abstenerse de desear cosas físicas.

## 19 ועי"ז יוכל לבא לבחי' ובכל מאדך להמשיך מבחי' טוב כי ע"י ביטול הרצון הוא מגיע להמקור

Y por medio de esto puede alcanzar el nivel de “y con todas tus fuerzas (meod)”, para atraer desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); pues, mediante la autoanulación (bitul) de la voluntad, llega a la Fuente,

Por medio de esto, la persona puede alcanzar “con todas tus fuerzas” y atraer desde sovev, pues al anular su propia voluntad llega a la Fuente de todo.

שהוא האין וכתוב קרוב ה' לכל קוראיו<sup>106</sup> וגוי באמת וזהו קורא בתורה<sup>107, 108</sup> שקורא להמקור להיות נמשך בתורה

que es el Ayin. Y está escrito: “Havaia está cerca de todos los que Lo invocan”, etc., “con verdad”. Y este es [el significado de] “leer (koré) en la Torá”: que invoca (koré) a la Fuente para que sea atraída a la Torá.

La Fuente es el Ayin. “Havaia está cerca de todos los que Lo invocan... con verdad” (Psalms 145:18), y este es el significado interior de “leer (koré) en la Torá” (Berachos 13a): quien lee “invoca” a la Fuente para que sea atraída a la Torá.

כי אורייתא מכחהמ נפקת והחכמה מאין תמצא וע"י מסירת נפש ממשיך מהמקור וכל מה שלומד וקורא אח"כ הוא נקרא תורה לשמה לשם התורה שממשיך הארה מהמקור להתורה.<sup>109, 110</sup>

Pues la Torá surge de Jojmá, y "Jojmá se encuentra a partir del Ayin". Y mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) atrae desde la Fuente; y todo lo que estudia y lee después se llama Torá lishmá (por su propio propósito): por el bien de la Torá, pues atrae una irradiación desde la Fuente hacia la Torá.

La Torá proviene de Jojmá, y Jojmá proviene del Ayin. Mediante el autosacrificio, la persona atrae de esa Fuente; así, todo su estudio y lectura posteriores son Torá lishmá, "por su propio propósito", es decir, por el bien de la Torá misma, pues atrae luz desde la Fuente hacia la Torá.

#### SECCIÓN 6 • ¶20-24

### “Para hacerlo”: hacer de nuevo

20 וזהו ועשיתם אתם<sup>111, 112</sup> אל תקרא אותם אלא אתם<sup>113</sup> וכי שנקרא עשיית המצוה ולא קיום כלכד כי אם

עשיה מחדש שהוא בחינת התפשטות המחיה כל העולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Y esto es [lo que significa]: “Y ustedes los harán (otam)”: no lean otam (“ellos”), sino atem (“ustedes mismos”), etc.; pues se la llama la “realización” de la mitzvá, y no meramente su cumplimiento, sino hacerla de nuevo, que es el nivel de la expansión que da vida a todos los mundos. Y esto es lo que está escrito:

Los Sabios leen “Y ustedes los harán (otam)” como “ustedes se harán a sí mismos (atem)” (Sanhedrin 99b; Vayikra Rabbah 35:7). Por eso, a una mitzvá se la llama “realización”, y no simplemente cumplimiento: consiste en hacer de nuevo la luz expansiva que da vida a todos los mundos.

כי קרוב אליך הדבר כוי לעשותו.<sup>114</sup> לעשותו דוקא להמשיכו מחדש מהמקור וכמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו נעשה<sup>115</sup> בפי עושי דברו.

“Pues el asunto está cerca de ti”, etc., “para hacerlo”. “Para hacerlo”, específicamente: atraerlo de nuevo desde la Fuente, como está escrito en el discurso que comienza “Cuando pusieron primero ‘haremos’”, acerca del significado de “los que cumplen Su palabra”.

Por eso nuestro versículo termina con “para hacerlo”: específicamente, atraerlo de nuevo desde la Fuente. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “Cuando pusieron ‘haremos’ antes de ‘escucharemos’” (Shabbos 88a), acerca de los ángeles que son “cumplidores de Su palabra” (Psalms 103:20).

**21** ולכן נאמר במוסף דר"ה [דראש השנה] ועשיתם עולה <sup>116</sup> בחי לעשותו. דהנה כי נשגב שמו לבדו <sup>117</sup> עד שלא <sup>118</sup> נברא העולם היה הוא ושמו בלבד <sup>119</sup> שהשם אינו עצמותו כמו אצל האדם שם ראובן ושמעון אינו אלא הארה מעצמותו.

Y por eso se dice en el Musaf de Rosh HaShaná: "Y ofrecerán un holocausto": el nivel de "hacerlo". Pues, he aquí, "solo Su Nombre es exaltado": antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre; pues el nombre no es Su esencia, así como, en el caso de una persona, el nombre Reuvén o Shimón no es más que un destello de su esencia.

Por eso la Torá dice acerca de la ofrenda del Musaf de Rosh HaShaná: "Y ofrecerán un holocausto" (Números 29:2), en vez de "ofrecer": es el nivel de "hacerlo", de hacerlo de nuevo. "Solo Su Nombre es exaltado" (Salmos 148:13), y antes de que el mundo fuera creado solo existían Él y Su Nombre (Pirkei DeRabbi Eliezer 3); un nombre no es la esencia, así como el nombre de una persona, Reuvén o Shimón, no es más que un destello de quien es.

**22** ועמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו. וכן ביו"ד נברא <sup>120</sup> עולם הבא ובה"א [ובית הלל אומרים] נברא עולם הזה הכל בבחי שם לבד.

Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza: «Mis Shabatot guardarán». Asimismo, el Mundo Venidero fue creado con la yud y este mundo con la hei: todo ello en el nivel de un mero nombre.

Esto se explica más ampliamente en el discurso sobre «Mis Shabatot guardarán». Asimismo, el Mundo Venidero fue creado con la letra yud y este mundo con la letra hei (Menachos 29b): ambos, únicamente en el nivel de un nombre, mediante letras del Nombre de D'os.

וע"י מסירת נפש הוא ממשיך בחי סובב שמגיע עד המקור. וזהו כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום. <sup>121</sup>

Y mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), él atrae hacia abajo el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que llega hasta la Fuente. Y esto es: «Porque este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno hoy»:

Sin embargo, mediante el autosacrificio, la persona atrae sovev kol almin, que llega hasta la Fuente. Ese es el significado de «este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno hoy».

אני ממש שהוא מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' שם והארה כו' ולכן נקרא עשייה מחדש והיינו ע"י בפיו הוא תורה.

«Yo» en sentido literal: Su ser y esencia, bendito sea, que está muy por encima del nivel de un nombre y una irradiación, etc. Por eso se lo llama hacer de nuevo. Y esto se logra mediante «en tu boca», que es la Torá,

«Yo» significa D'os mismo, Su ser y esencia, muy por encima de cualquier nombre o irradiación. Por eso el mandamiento se llama «hacer» de nuevo, y esto se logra mediante «en tu boca», que es la Torá.

**23** ובלבבך הוא תשובה. וזהו לעשותו פי' שזהו שעושים ממש כביכול בחי' דברו ולא קיום בלבד כנ"ל וכענין ויעש דוד שם <sup>122, 123</sup> כמ"ש במ"א.

y “en tu corazón”, que es teshuvá (retorno). Y esto es “hacerlo”: que uno realmente hace, por así decirlo, el nivel de Su palabra, y no se limita a cumplirla, como se mencionó antes; como en el caso de “Y David se hizo un nombre”, según está escrito en otro lugar.

“En tu corazón” es teshuvá. “Hacerlo” significa que la persona realmente hace, por así decirlo, el nivel de Su palabra, y no se limita a cumplirla, como en “Y David se hizo un nombre” (2 Samuel 8:13), que el Zóhar interpreta como que David “hizo” el Nombre de D'os arriba.

וז"ש [וזהו שכתוב] בקרבן מוסף דר"ה [דראש השנה] ועשיתם עולה <sup>124</sup> כי ר"ה [ראש השנה] הוא ת חלת מעשיך שעושים ובונים בחי' דברו ית' והיינו מהמקור שהוא האין.

Y esto es lo que está escrito acerca de la ofrenda de Musaf de Rosh HaShaná: “Y harán una ofrenda quemada”, pues Rosh HaShaná es “el comienzo de Tus obras”, cuando uno hace y construye el nivel de Su palabra, bendito sea; y esto proviene de la Fuente, que es el Ayin.

Por eso la ofrenda de Rosh HaShaná dice: “Y harán una ofrenda quemada”: Rosh HaShaná es “el comienzo de Tus obras”, cuando hacemos y construimos nuevamente Su palabra, atrayéndola de la Fuente, el Ayin.

**24** וזהו שאומרים במלכיות כה אמר הד צבאות מלך ישראל וגואלו אני ראשון ואני אחרון <sup>125</sup> כו'.

Y esto es lo que decimos en Maljuyot [los versículos de la Realeza]: «Así dice Havaia de las huestes, Rey de Israel y su Redentor: Yo soy el primero y Yo soy el último», etc.

Por eso, los versículos de la Realeza (Maljuyot) de Musaf de Rosh Hashaná incluyen: «Así dice Havaia, Rey de Israel y su Redentor, Havaia de las huestes: Yo soy el primero y Yo soy el último» (Isaías 44:6).

ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה צואך בחרוזים. וע' בזהר ס"פ פנחס דרנ"ה ע"ב מענין ועשיתם עולה.<sup>126</sup>

Y véase lo que se escribe acerca de esto en Shir HaShirim, en el discurso que comienza «Tu cuello con sartas de cuentas». Y véase el Zóhar, al final de la parashá de Pinjás, folio 258b, sobre el tema de «Y ofrecerán un holocausto».

El Alter Rebe se refiere a su discurso de la sección de Shir HaShirim, «Tu cuello con sartas de cuentas» (Cantar de los Cantares 1:10), y al Zóhar al final de Pinjás (3:258b), que pregunta por qué la Torá dice «Y ofrecerán un holocausto» en Rosh Hashaná, y no «Y ofrecerán».

וגם פ"י לעשותו ע"ד מ"ש בזהר פ' וירא דקט"ו ע"א ע"פ ויעש ה' לשרה כו' עשייה איהו לעילא.<sup>127, 128</sup>

Y también, el sentido de «hacerlo» se entiende conforme a lo que está escrito en el Zóhar, parashá de Vayerá, folio 115a, sobre el versículo «Y Havaíá hizo por Sara», etc.: «El hacer (asiá) es arriba».

«Hacerlo» también puede entenderse a la luz del Zóhar sobre «Y Havaíá hizo por Sara» (Génesis 21:1), que dice que el «hacer» por Sara provino de un nivel más elevado que el «recordar» mencionado en el mismo versículo.

#### SECCIÓN 7 • ¶25-27

### Desear solo a D'os; las dos teshuvot

והיינו כי משם נמשך ג"כ להיות העשייה וההתהוות יש מאין שזהו למעלה מהשתלשלות ועמ"ש מזה בד"ה צו את בני [בני ישראל] כו' את הכבש האחד תעשה<sup>129</sup> כו' והיינו ע"י ועמך לא חפצתי.<sup>130</sup>

Es decir, también de allí se deriva la creación y formación de algo a partir de la nada, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel», etc., [sobre] «El cordero único harás», etc. Y esto es por medio de «Y junto a Ti nada deseo».

Del Ayin, que está por encima de la cadena de los mundos, proviene cada acto de crear algo a partir de la nada. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre «Ordena a los hijos de Israel... el cordero único harás» (Números 28:2-4), y dice que se alcanza este nivel por medio de «y junto a Ti nada deseo» (Salmos 73:25).

אשר פי' חפץ הוא התשוקה הפנימית וכמ"ש בד"ה ושמתי כדכד גבי לאבני חפץ<sup>131</sup> והיינו ע"י שיתבונן שכל העולמות הוא רק בחי' זמן

Pues el significado de chefetz (deseo) es el anhelo interior, como está escrito en el discurso que comienza "Y haré [tus ventanas] de kadkod", acerca de "piedras de chefetz". Y esto se logra contemplando que todos los mundos son únicamente el nivel del tiempo,

Chefetz, "deseo", significa el anhelo más íntimo, como explica en su discurso sobre "Y haré tus ventanas de kadkod... y todo tu límite, de piedras de chefetz" (Isaías 54:12). La persona llega a esto contemplando que todos los mundos existen únicamente dentro del tiempo.

שהוא בחי' התפשטות הארה אחת כנ"ל וכלא חשיב לגמרי לגבי מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' זמן.

que es el nivel de la expansión de una sola irradiación, como se mencionó antes, y se considera absolutamente como nada en comparación con Su ser y esencia, bendito sea, que está muy por encima del nivel del tiempo.

El tiempo no es sino la expansión de una sola irradiación, como se explicó antes, y se considera absolutamente como nada en comparación con el propio ser de D'os, que está muy por encima del tiempo. Al comprender esto, la persona puede anhelar a D'os mismo y nada más.

26 ועי' מ"ש בד"ה מי אל כמוך. ולזה נתקנו עשרת ימי תשובה שיש עשר ספירות בנפש האדם ג' שכליים וז' מדות

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza: "¿Quién es un D'os como Tú?". Por eso fueron instituidos los Diez Días de Teshuvá: porque hay diez Sefirot en el alma de la persona, tres intelectuales y siete atributos emocionales (midot),

El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "¿Quién es un D'os como Tú?" (Miqueas 7:18). Los Diez Días de Teshuvá corresponden a las diez Sefirot del alma: sus tres facultades intelectuales y sus siete atributos emocionales.

וצריך להעלותם כולן לה' בבחי' תשובה עד יוה"כ [יום הכפורים] שהוא למעלה כדכתיב לפני ה' תטהרו והיינו ע"י תשובה.<sup>132</sup>

y es preciso elevarlas todas a D'os mediante la teshuvá, hasta Yom Kipur, que está por encima, como está escrito: "Ante Havaiá serán purificados"; y esto es por medio de la teshuvá.

Es preciso elevar los diez poderes a D'os por medio de la teshuvá, hasta Yom Kipur, que está aún más alto, como está escrito: "Ante Havaiá serán purificados" (Levítico 16:30).

**27** ודרך פרט שי בתשובה ג"כ ב' מדרגות תשובה תתאה ותשובה עילאה תשובה תתאה היא בבחינת ממלא שבנפש

Y en detalle: también en la teshuvá hay dos niveles: la teshuvá inferior (teshuvá tataá) y la teshuvá superior (teshuvá ilaá). La teshuvá inferior corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) [la luz que llena] en el alma,

La teshuvá también tiene dos niveles. La teshuvá inferior pertenece al memalé del alma, sus poderes interiores y medidos.

היינו במחשבה דבור ומעשה הנמשכים מהשכל ומדות לקשרן כולן אליו ית' כל אחד לפי ערכו וזהו ענין בכל לבבך בשני יצריך<sup>133</sup> ובכל נפשך.

es decir, el pensamiento, el habla y la acción, que se derivan del intelecto y de los atributos emocionales, para vincularlos todos con Él, bendito sea, cada uno según su medida. Y este es el significado de “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, “y con toda tu alma”.

La teshuvá inferior vincula con D'os el pensamiento, el habla y la acción de la persona, que fluyen de su intelecto y sus emociones, cada uno según su medida. Esto es “con todo tu corazón”, que los Sabios interpretan como “con tus dos inclinaciones” (Berachos 54a), “y con toda tu alma”.

אך תשובה עילאה הוא בחי' סובב שבנפש בחי' בכל מאדך<sup>134</sup> וגם בחינה זו הוא קרוב אליך כמ"ש כי קרוב אליך הדבר מאד<sup>135</sup> וכנ"ל בפ"י ולא רחוקה היא כו' כי קרוב כו':

Pero la teshuvá superior es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) en el alma, el nivel de “con toda tu fuerza (meod)”. Y este nivel también está cerca de ti, como está escrito: “Pues el asunto está muy (meod) cerca de ti”, y como [se explicó] antes acerca del significado de “Ni está lejos”, etc.: “Pues está cerca”, etc.

La teshuvá superior es el sovev del alma, “con toda tu fuerza (meod)”. Este nivel también está cerca, como dice el versículo: “el asunto está muy (meod) cerca de ti”; y, como se explicó al comienzo del maamar, “ni está lejos” se refiere al sovev, que está cerca aunque circunda.

#### EN LA AVODÁ

Cada día la persona debe adquirir una fe nueva y recibir la Torá como si hubiera sido entregada de nuevo. Sobre todo durante los Diez Días de Teshuvá y en Rosh HaShaná, debe entregar su voluntad a D'os: cuidar sus ojos, oídos y habla, hacer el bien incluso contra su propia inclinación y no desear nada fuera de D'os mismo. Este autosacrificio alcanza la Fuente, de modo que su estudio de la Torá se vuelve verdaderamente por su propio fin y sus mitzvot atraen de nuevo la vida del año; y este nivel, aunque está por encima de la mente, está "muy cerca".

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe interpreta "no está oculta para ti" y "ni está lejos" como dos clases distintas de cercanía?
2. Si Rosh HaShaná renueva la fuerza vital de todo el año, ¿en qué sentido también cada día es nuevo?
3. ¿Por qué la Torá da una razón para amar a D'os, pero ninguna para el autosacrificio?
4. ¿Cómo ayuda la idea de que la creación es un "salto" desde la nada a explicar el poder de la teshuvá?
5. ¿Qué formas cotidianas de entregar la propia voluntad describe el maamar, y por qué las llama autosacrificio?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

- 1 “Porque la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla”: el versículo con el que comienzan el maamar.

Deuteronomy 30:14 דברים ל"י:יד

כִּי־קֵרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כי קרוב אליך הדבר מאד בפניך

Rabí Itzjak lee el versículo como una condición: ¿cuándo está la Torá cerca de ti? Cuando está en tu boca y en tu corazón para cumplirla. Este es el primero de los lugares que el Alter Rebe enumera respecto del versículo.

Eruvin 54a:11-12 י"א-י"ב

רַבִּי יִצְחָק אָמַר מֵהֵכָא: "כִּי קֵרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ", אִימְתִי קֵרֹב אֵלֶיךָ — בְּזֶמֶן שֶׁבִּפְּמִי וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ. וְכָא אָמַר מֵהֵכָא: "תָּאֲוֹת לְבֹ נִתְּנָה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בֶּל מְנַעַת סֵלְהָ", אִימְתִי תָּאֲוֹת לְבֹ נִתְּנָה לּוֹ — בְּזֶמֶן שֶׁאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בֶּל מְנַעַת סֵלְהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3 “Porque este mandamiento que te ordeno hoy no está oculto de ti ni está lejos.” El Alter Rebe pregunta por qué el versículo necesita ambas expresiones.

Deuteronomy 30:11 דברים ל"י:יא

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הִוא מִמֶּךָ וְלֹא רַחֲקָה הִוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 לפלא נדר

El versículo sobre una ofrenda que se trae lefalei neder, “para apartar un voto”: el Alter Rebe lo cita para mostrar que la raíz pele puede significar separación.

Leviticus 22:21 כ"ב:כ"א

וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב וְכַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפִלְא־נֶדֶר אוֹ לְנִדְבָה בְּקָרָה אוֹ בְּצֹאֵן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

Y quien ofrezca al D'os un sacrificio de ofrendas de paz para cumplir un voto expresado claramente, o como ofrenda voluntaria, de la vacada o del rebaño, deberá ser perfecto para ser aceptado; no habrá en él defecto alguno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 לפרשא

El Targum Onkelos traduce lefalei neder como lefarasha nidra, “para apartar un voto”.

Onkelos Leviticus 22:21 כ"ב:כ"א ויקרא על ויקרא כ"ב:כ"א

וְגַבֵּר אֲרִי יִקְרֵב נִכְסֵת קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ לְפָרְשָׁא נִדְרָא אוֹ לְנִדְבָתָא בְּתוּרֵי אוֹ כְּעֵנָא שְׁלִים יְהִי לְרַעְנָא כָּל מוּמָא לֹא יִהְיֶה בָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 6 להפריש

Rashi explica lefalei neder como “para apartar mediante su discurso”.

Rashi on Leviticus 22:21 כ"ב:כ"א ויקרא על ויקרא כ"ב:כ"א

לפלא נדר. לְהַפְרִישׁ בְּדִבּוּרוֹ:

לפלא נדר significa expresarlo con palabras (no expresarlo mentalmente, בלב).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 7 ואכלתם אכול

“Comerás hasta saciarte, quedarás satisfecho y alabarás el Nombre Havaíá, tu D'os, que ha obrado maravillas (lehaflí) contigo”: el comienzo del discurso que cita el Alter Rebe sobre la palabra lehaflí.

Joel 2:26 ב'כ"ו:י"א

וְאָכַלְתֶּם אָכּוּל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 תלת דרגין אינון מתקשראן דא בדא קודשא ב"ה ואורייתא וישראל וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא

El Zóhar sobre Ajarei Mot: tres niveles están unidos entre sí—el Santo, bendito sea, la Torá e Israel—, y cada uno es un nivel por encima de otro, oculto y revelado. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra y entiende “oculto y revelado” como sovev y memalé.

Sfot Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 מ"ט:רצ"ו-י"א

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 9 “Y seré santificado entre los hijos de Israel”: el comienzo del discurso que cita el Alter Rebe sobre el mundo

revelado.

ויקרא כ"ב:ל"ב:22:Leviticus

וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שְׁמִי קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 La nota de Kehot remite a Eruvin 96a para estas palabras.

עירובין צ"ו א"א Eruvin 96a

PÁRRAFO 2

11 וירא ישראל את כו' ויאמינו בה'

"E Israel vio la gran mano... y creyeron en Havaíá y en Moshé, Su servidor": el comienzo del discurso que el Alter Rebe cita sobre la fe.

Exodus 14:31:שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 "Paloma mía, en las hendiduras de la roca": el comienzo de un discurso que el Alter Rebe cita sobre lo revelado y lo oculto en las almas de Israel.

Song of Songs 2:14:שיר השירים ב':יד

יֹונָתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרָּגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֶךָ כִּי־קוֹלֶךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וזאת לפנים

En Jukat, Rabí Elazar comienza su enseñanza con este versículo de Rut: la página que el Alter Rebe cita entre paréntesis.

Zohar, Chukat 2:4-15:ט"ו:ד-ה' חקת ב'י:ד-ט"ו:4-2:Zohar, Chukat

When R. Simeon and R. Eleazar and R. Abba and R. Isaac were once in the house of R. Phineas ben Jair, the latter asked R. Simeon to give some new exposition of the section commencing: "This is the statute of the law". R. Simeon, however, called on R. Eleazar. The latter thereupon discoursed on the text: "Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things", etc. (Ruth 4, 7). 'This verse', he said, 'raises a problem. If the ancients ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 "En otro tiempo (lefanim) en Israel, con respecto a la redención y el intercambio": lefanim se interpreta como

"dentro", y "esto" como la Torá, investida en el fuero interior de cada judío.

Ruth 4:7:רות ד':ז

וְזֹאת לִפְנֵים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נָעֲלוּ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Esta era antiguamente la costumbre en Israel respecto al rescate y al intercambio, para confirmar todo asunto: un hombre se quitaba el calzado y se lo daba a su prójimo; así se daba testimonio en Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ואורייתא מתקשראה בקודשא בריך הוא

El Zóhar sobre Beshalaj enseña que "el Santo, bendito sea, es llamado Torá", la idea que está detrás de la afirmación de que la Torá y el Santo, bendito sea, son todos uno.

Sf. Zohar, Beshalach 25:339-26:348:כ"ה:ש"ל-ט-כ"ה:339-25:Zohar, Beshalach

until he took hold of them and showed them the light of the glory of the Holy One in the wilderness. Concerning this it is written: "They went out into the wilderness of Shur" (v. 22), which, being interpreted, means that they went into the wilderness of "Beholding" (shur= to look round). AND THEY WENT THREE DAYS IN THE WILDERNESS AND FOUND NO WATER . I n Scripture "water" stands as a symbol for the Torah: "Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters" (Isa. 55, 1). 'But', ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 "Y no omitirás la sal del pacto de tu D'os": el comienzo de un discurso que el Alter Rebe cita sobre las dimensiones oculta y revelada de la Torá.

Leviticus 2:13:ויקרא ב':יג

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como en un manto": se trata en la explicación del pasaje de los tzitzit que el Alter Rebe cita sobre las dimensiones interior y exterior de la Torá.

Psalms 104:2:תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שְׁמַיִם כִּי־רֵעֵה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

כי המצוה הזאת כו' לא נפלאה

“Porque este mandamiento... no está oculto de ti ni está lejos”: “no está oculto” alude a memalé dentro del alma; “ni está lejos” alude a sovel alrededor de ella.

דברים ל:11 Deuteronomy 30:11

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה הוא ממך ולא רחקה הוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 3

19

אשר אנכי מצוך היום

Rashi, basado en el Sifré: los mandamientos no deben parecerles un antiguo edicto real que nadie toma en cuenta, sino uno nuevo que todos corren a leer.

Rashi on Deuteronomy 6:6 ר"י על דברים ו:6

והיו הדברים האלה. ומהו האהבה? והיו הדברים האלה, שמתוך כך אתה מכיר בהקב"ה ומדבק בדרךיו (ספרי): אשר אנכי מצוך היום. לא יהיו בעיניך כדיוטגמא ישנה שאין אדם סופנה, אלא כחדשה שהכל רצין לקראתה; דיוטגמא - מצות המלך הבאה במכתב (ספרי):

— ¿Qué es el «amor» que aquí se manda? El versículo siguiente nos lo dice: QUE ESTAS PALABRAS [QUE YO TE ORDENO] ESTÉN [SOBRE TU CORAZÓN] — pues así llegarás al reconocimiento del Santo, bendito sea Él, y te apegarás a Sus caminos (Sifrei Devarim 33:1). אשר [ESTAS PALABRAS] QUE YO TE ORDENO HOY: «hoy»; que no sean ante tus ojos como una antigua diotagma que nadie toma en cuenta, sino como una recién promulgada que todos reciben con alegría (Sifrei Devarim ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

20

והיו הדברים האלה . . מצוך היום

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”: el versículo del Shemá cuyo “hoy” los Sabios interpretan como “nuevo cada día”.

דברים ו:6 Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, 1.

21

וארו"ל שיהיו בעיניך כחדשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פס"ז שם. תנחומא (בוכר) יתרו יג, י. הובא ברש"י תבוא כו, טז. רש"י עקב (יא, יג) מספרי (ול"מ שם). וכך גם בואתחנן (ו, 1) בשינוי לשון מכאן. הובא

בלקח טוב (שם). ובמדרש אנדה (שם). ובאמת הוא ברש"י תבא (כו, טז) עה"כ מצוך לעשות, יעו"ש. [כ].

22

שיהיו בעיניך כחדשים

Sobre “Este día Havaíá, tu D'os, te ordena”, Rashi escribe: cada día deben parecerles nuevos, como si se los hubieran ordenado ese mismo día. La nota de Kehot identifica esto como la fuente exacta de esta formulación.

Rashi on Deuteronomy 26:16 רש"י על דברים כ"ו:16

היום הזה ה' אלקיך מצוך. בכל יום יהיו בעיניך חדשים כאלו בו כיום נצטוו על ידך (תנחומא): ושמרת ועשית אותם. בת קול מברכתו — הבאת כבורים היום, תזכה לשנה הבאה (שם):

THIS DAY THE L-RD THY GOD COMMANDETH THEE — This suggests: each day they (G-d's commandments) should be to you as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though you had received the commands that very day for the first time (Midrash Tanchuma, Ki Tavo 1; cf. Rashi on Deuteronomy 11:13). THOU SHALT THEREFORE KEEP AND DO THEM — A heavenly voice (בת pronounces by these words a blessing upon him (the worshipper): “You have ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

## PÁRRAFO 4

23

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

Rabí Yehoshúa ben Leví, acerca de «que Yo te ordeno hoy, para cumplirlos»: hoy, para cumplirlos, no mañana; y hoy no es el momento de recibir recompensa.

עבודה זרה ג' א:11-12 Avodah Zarah 3a:11-12

ומי מצית אמרת הכי? והאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום”, היום לעשותם ולא למחר לעשותם, היום לעשותם ולא היום ליטול שכר. אלא, שאין הקדוש ברוך הוא בא בטרוניא עם בריותיו. ואמאי קרי לקה “מצוה קלה”? משום דלית בקה חסרון כ"ס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

24

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

La misma enseñanza de Rabí Yehoshúa ben Leví, en las palabras citadas aquí: hoy, para cumplirlos; mañana, para recibir su recompensa.

עירובין כ"ב א:ה'5-6 Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'” “אך אפי'” — אך אפי' מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

ובר"ה אנו אומרים זה היום תחלת מעשיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת מוסף.

26

אדם נידון בכ"י

Rabí Yosei: una persona es juzgada cada día, como está dicho: «Tú lo examinas cada mañana» (Job 7:18).

Rosh Hashanah 16a:6-7 ו"א: א-ר-י-ו

... הכל נידונין בראש השנה, וגזר דין שלהם נחתם כל אחד ואחד בזמנו: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, בזהב נידונין על המים. ואדם נידון בראש השנה, וגזר דין שלו נחתם ביום הכפורים. רבי יוסי אומר: אדם נידון בכל יום, שנאמר: "ותפקדנו לבקרים". רבי נתן אומר: אדם נידון בכל שעה, שנאמר: "לרגעים תבחנו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

27

גם ר"ח נקי ראשי חדשים

«Y en sus comienzos de mes (rashei chodsheichem) ofrecerán un holocausto»: el nombre que la Torá da a la Luna Nueva.

Numbers 28:11 ו"א: כ"ח

ובראשי חדשיכם תקריבו עליה לה' פרים בגיבוקר שנים ואיל אחד כבשים בגי'שנה שבעה תמימים:

And in your new moons ye shall present a burnt-offering unto the L-RD: two young bullocks, and one ram, seven he-lams of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר כח, יא.

28

מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו

«Y será que, de una Luna Nueva a la siguiente y de un Sha-bat al siguiente, toda carne vendrá a postrarse ante Mí».

Isaiah 66:23 ו"א: כ"ג

והיה מדייחדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמֵּר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כג.

## PÁRRAFO 5

29

במחשבה אחת נברא

Cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento, y en ese pensamiento fueron creados todos.

Zohar II, 20a כ, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א.

30

צופה ומביט עד סוף כל הדורות

En Rosh HaShaná, todas las criaturas pasan ante D'os, "y todas son contempladas de una sola mirada".

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דר"ה. וראה ר"ה יח, א.

31

ויצא ככרק חצו

"Y Havaiaá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago": léase aquí como un solo destello que abarca todo el tiempo.

Zechariah 9:14 זכריה ט: י"ד

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלה בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

## PÁRRAFO 6

32

וכן חמשים אלפים יובלות

En este manuscrito, la frase dice «y asimismo todos los miles de jubileos» en lugar de «y asimismo los cincuenta mil jubileos».

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 284: "וכן כל האלפים יובלות". ראה תו"א נא, ד.

33

בביאור ע"פ יונתי בחגי הסלע

La explicación de «Paloma mía, en las hendiduras de la roca» está impresa más adelante en Likkutei Torah, en la sección sobre el Cantar de los Cantares; el Alter Rebe remite allí al lector para ampliar acerca del pensamiento único que incluye todos los jubileos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בשו"ש.

34

פותח את ידיך

"Abres Tu mano y sacias a todo ser viviente [con] voluntad (ratzón)": el Alter Rebe entiende ratzón como la voluntad simple y única de D'os, que sustenta cada mundo a su manera.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה: ט"ז

פותח את־יָדְךָ ומשביע לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

35

מבשרי אחזה אלו-ה

"De mi carne veré a D'os": una persona puede aprender acerca de lo divino a partir de su propia alma y su propio

cuerpo; aquí, a partir de la relación entre el pensamiento y el habla.

איוב כ"ט:ט: Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אהזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

36

חי חי הוא יודוך

“El viviente, el viviente, te agradecerá”: la palabra duplicada muestra que hay varios niveles de vida. (La nota de Kehot observa que la última palabra del versículo se escribe sin vav.)

ישעיהו ל"ח:ט"ז: Isaiah 38:19

חי חי הוא יודוך כמוני היום אב לננים יודיע אלהמתך:

The living, the living, he shall praise Thee, As I do this day; The father to the children shall make known Thy truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה ל"ח, יט. ושם "יודוך" בלא "ו" [כ].

## PÁRRAFO 7

37

אדם נברא בריה, והעולם נברא בכיה באלול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ר"פ כט. פסיקתא בחודש השביעי. פדר"א רפ"ח. — והא דתניא בתשרי נברא, גמר ברייתו קאמרינן (ר"ן בריה טז, א).

38

העולם נברא בכיה באלול

Rabí Eliezer enseñó que el mundo fue creado el veinticinco de Elul, de modo que el hombre fue creado el primero de Tishrei; el Midrash relaciona esto con “Este día es el comienzo de Tus obras”.

ויקרא רבה כ"ט:א: Vayikra Rabbah 29:1

39

בצלמנו כדמותנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”: el hombre como criatura que incluye toda la creación.

בראשית א:כ"ו: Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובחוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

40

ויפח באפיו נשמת חיים

“Y sopló en sus narices el alma de vida”: el alma de Adam, que incluía todas las almas.

בראשית ב'ז: Genesis 2:7

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

41

שהיה נשמתו כוללת כל הנשמות

La nota de Kehot remite a Shemot Rabbah 40:3 para estas palabras.

שמות רבה מ'ג:ג: Shemot Rabbah 40:3

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשער, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאנהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, “see, I have called by name Betzalel,” that is what is written: “What was, its name has already been called” (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: ‘The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.’ What is, “it is known that he is a man”? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022

(CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שער המצות פ' תצא. ש' הגלגולים הק' ו, ז, יב. ש' הפסוקים פ' בראשית דרוש ג. ומצינינים שם לתנחומא ושמו"ר פ"מ, ג.

42

כוללת כל הנשמות

Sha'ar HaGilgulim enseña que al principio todas las almas estaban incluidas en Adam; es uno de los lugares que cita la nota de Kehot.

שער הגלגולים י"ב:ב:ג: Sha'ar HaGilgulim 12:2-3

כבר נתבאר למעלה, כי כל הנשמות כלם היו בתחלה כלולות באדה"ר, וכשחטא נשרו איבריו, ונתמעטה קומתו. ובארנו פי' ענין זה, שהוא שירדו הנשמות אל עמקי הקליפות, ולא נשתירו בו אלא קצתם, שהוא סוד מאה אמות. במארו"ל על פסוק ותשת עלי כפכה. והנה באדה"ר היו כלולות קצת נשמות חדשות שלא באו לעולם, ואלו נקראות נשמות חדשות אמיתיות. ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתירו כלולות בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים ג"כ חדשות, אבל

לא בערך הראשונות הנז"ל. והנה כאשר אלו הנשמות שמדרגה ב', יבאו בגוף בגלגול, אחר שמת אדה"ר ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

#### 43 לכן בכל ר"ה נעשה צירוף חדש

Allí el Alter Rebe explica que la luz de cada año se retira a su fuente en la víspera de Rosh Hashaná, cuando el mes está "cubierto", y que después, mediante el shofar y las plegarias, descendiendo una nueva luz que nunca había brillado antes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יד ובליקוט פירושים שם.

### PÁRRAFO 8

#### 44 איזה חג שהחודש מתכסה בו

El Talmud deduce que Rosh HaShaná cae en Tishrei a partir de «Toquen el shofar en la luna nueva, en la luna cubierta (bakeseh), en el día de nuestra festividad»: ¿qué festividad tiene lugar cuando la luna está cubierta? Rosh HaShaná.

ראש השנה ח' א:ט"ז-י"ז Rosh Hashanah 8a:16-17

רב נחמן בר יצחק אמר: לדין, דכתיב: "מראשית השנה ועד אחרית שנה", מראשית השנה נידון מה יהא בסופה. ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגגו", א"תו חג

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ח, א. וש"נ.

#### 45 בד"ה יביאו לבוש מלכות

El discurso «Que traigan vestiduras reales» en Torah Ohr, sobre Meguilat Ester.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ד.

#### 46 ולכן ארז"ל הנביאים והכתובים עתידים להבטל

Allí el Alter Rebe explica la afirmación de los Sabios de que los Profetas serán anulados en el futuro: no literalmente, D'os libre, sino que serán como una vela ante una antorcha, eclipsados por la gran revelación que habrá de venir.

LA NOTA DE KEHOT

(לעיל תצא מא, רע"ב. וש"נ). [כ].

#### 47 והלא במאמר אחד יכול להבראות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

#### 48 והלא במאמר אחד היה יכול להבראות

«Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Qué nos enseña esto? ¿Acaso no podría haber sido creado con un

solo enunciado?». El Alter Rebe identifica el único enunciado con la fuerza vital general.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

#### 49 ע' בזהר בשלח דס"ג ע"ב ובפ' יתרו דפ"ח ע"א

Allí, al explicar por qué no se hace sonar el shofar en Shabat, el Alter Rebe cita los mismos dos pasajes del Zohar (Beshalach 63b, Yisro 88a): los seis días reciben su bendición del séptimo día, que es Biná, como explica allí el Mikdash Melej.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן דף נו, ב ובמ"מ לשם.

#### 50 בדי"ה לבאר ענין יוה"כ

El discurso que explica Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סח, ג.

#### 51 חדשים לבקרים

«Se renuevan cada mañana»: cita del discurso de Yom Kipur, donde la persona reflexiva medita que la creación se renueva cada día.

Lamentations 3:23 איכה ג':כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 52 La nota de Kehot remite a Zohar, Beshalach 28:408-418 para estas palabras.

Zohar, Beshalach 28:408-418 תו"ח-ת"ח כ"ח:ת"ח

### PÁRRAFO 10

#### 53 ויקם עדות ביעקב

«Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel»: citado del discurso sobre el despertar desde abajo y desde arriba.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה'

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישׂראל אשר צנה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 חדשים לבקרים רבה אמונתך
- “Cada mañana son nuevas; grande es Tu fidelidad”: aquí se entiende como la renovación diaria de la fe.

Lamentations 3:23ג"כ: איכה

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, כג.

- 55 ימים יוצר
- “Fueron formados los días, y ninguno de ellos” (escrito lo con alef, leído lo con vav, “para Él”): los días asignados a la vida de una persona.

Psalms 139:16י"ט: תהילים קל"ט

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

- 56 ימי האדם שהם שבעים שנה
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם צ, י.

- 57 שבעים שנה
- “Los días de nuestros años son setenta años”: el lapso de vida al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 90:10י"ז: תהילים צ'

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורַהֲבָם עֲמַל וְאֵין כִּי־גָז חַיִּשׁ וְנֶעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 וקצובים לאדם
- La nota de Kehot remite a Job 7:1 para estas palabras.

Job 7:1א'ז: איוב ז'

הלא־צָבָא לְאִגּוּשׁ עַל־יָאָרֶץ וְכִימִי שְׂכִיר יָמָיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב ז, א.

## PÁRRAFO 11

- 59 ובחרת בחיים לאהבה את ה' וגוי' כי הוא חייד
- “Y escogerás la vida... para amar a Havaiá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida”: la elección en la mente precede al amor en el corazón.

Deuteronomy 30:19-20כ"ט-כ"י: דברים ל'

העדתי בכם היום את־השָׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרַתְּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעַךְ: לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַע בְּקֻלּוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the curse; therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed; to love the L-RD thy G-d, to hearken to His voice, and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the L-RD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 ובחרת בחיים . . כי הוא חייד
- Estas palabras citan Deuteronomy 30:19; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 30:19כ"ט: דברים ל'

העדתי בכם היום את־השָׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרַתְּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעַךְ:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יט-כ.

- 61 בד"ה שמע ישראל כפי ואתחנן
- Ese discurso pregunta por qué una persona puede decir el Shemá dos veces al día y aun así no llegar a “y amarás”; comienza su respuesta con “Mira, hoy pongo delante de ti la vida... y elegirás la vida, para amar a Havaiá, tu D'os”, los mismos versículos que se usan aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ב.

- 62 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים
- “Mira, hoy pongo ante ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal”: la elección que primero debe quedar resuelta en la mente.

Deuteronomy 30:15ט"ו: דברים ל'

רָאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו-יט.

63

כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida”: D'os como la verdadera vida, la razón para amarlo.

Psalms 36:10 ליהוה יי:36:10

כי־עמך מקור חיים באורך נראה־אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

64

בכל לבבך ובכל נפשך . . ובכל מאדך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”: los dos primeros expresan un amor dentro de la medida del intelecto (memalé); “con todas tus fuerzas” está por encima de ella (sovev).

Deuteronomy 6:5 ויהוה י:6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

## PÁRRAFO 12

65

בדיה ועתה יגדל נא

El discurso “Y ahora, te ruego, que se muestre grande el poder de mi Señor” comienza en esta página.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח לח, ד.

66

בתשובה יש ב' בחי' תשובה תתאה ותשובה עילאה

El Zóhar sobre Nasó distingue varios tipos de teshuvá: quien retorna y luego sirve a D'os con temor y amor merece la “teshuvá inferior”, mientras que se alcanza un nivel superior mediante el estudio de la Torá con temor y amor, no por recompensa.

Zohar III, 123a זח"ג קכג, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קכג, א.

67

לא נאמר בתורה טעם על מס"נ

La nota remite a la anotación del Rebe sobre este discurso de 5709, respecto de que la Torá no expone una razón para el autosacrificio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בדיה אני ישנה ה'תש"ט.

68

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

“Amarás a Havaiá, tu D'os... porque Él es tu vida”: la Torá da una razón para el amor, pero ninguna para el

autosacrificio.

Deuteronomy 30:20 כי:30:20

לאהבה את־ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה־בו כי הוא חייך וארך ימייך לשבת עליה־אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בדיה כי טובים דודיך בפי שמות

Allí el Alter Rebe explica que “pues Él es tu vida” da una razón para el amor: así como una persona ama su propia vida, debe amar a D'os, la vida de toda vida.

LA NOTA DE KEHOT

תרי"א נג, א.

70

ובדיה חייב אינש לבסומי בפורי

El discurso de Purim explica por qué la alegría de Purim supera la de las festividades: en una festividad, la luz adicional que desciende desde más allá de la cadena de los mundos se atrae a ella a través de Jojmá y Biná; por eso permanece dentro de una medida y no tiene comparación con la esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תרי"א צט, ב.

71

חייב אינש לבסומי בפורי

La enseñanza de Rava de que la persona debe embriagarse en Purim hasta no poder distinguir entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”: las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Megillah 7b:7-8 ח"ב:7-8

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפורי עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איכסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

72

בביאור ע"פ ואלה המשפטים

El pasaje citado interpreta “Y estas son las leyes (mishpatim)” como “según la ley anterior”, y “que pondrás delante de ellos (lifneihem)” como una alusión a alcanzar su interioridad: la dimensión interior de los atributos emocio-

nales, procedente del nivel de Moshé. Este maamar remite allí al tratar la raíz de las almas “más allá del río”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עו, ג.

73

כי תקנה עבד עברי

“Si adquieres un siervo hebreo”: el Alter Rebe relaciona ivrí (hebreo) con ever hanahar, “más allá del río”, la raíz de las almas.

Exodus 21:2 כ"א:ב' שמו

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 13

74

אע"ג דאיהו לא חזי מזלי חזי

Ravina: cuando una persona se asusta aunque no ve nada, “aunque él no ve, su mazal sí ve”.

Megillah 3a:14 ד"א:ג' מגילה

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום חטונפת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: “עיוא דבי טבחי שמינא מינאי”.

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א. וש"נ.

75

אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os”: en los párrafos siguientes, léase como dos actos de creación de la nada.

Isaiah 44:6 ד"ו:6 ישעיהו

כה־אמר ה' מִלְה־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵל ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמַבְלֵעֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

76

בראשית ברא אלהים

“En el principio, Elokim creó”: bara, el término que designa la creación de algo de la nada.

Genesis 1:1 א':1 בראשית

בראשית ברא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

במקום שבע"ת עומדים כו'

Rabí Abahu: en el lugar donde están los baalei teshuvá, los justos perfectos no pueden estar.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג:22-23 ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

78

דבר ה' וגוי

“Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”: creación mediante el habla divina.

Psalms 33:6 ו'ג:33 תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

### PÁRRAFO 14

79

יהי רקיע

“Que haya un firmamento en medio de las aguas”: ejemplo del Alter Rebe de una expresión que no puede, por sí sola, producir materia física.

Genesis 1:6 א':6 בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ו.

80

והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?” En Jasi-dut se interpreta como “Jojmá se encuentra a partir de



que su alma partió; una voz celestial declaró que estaba preparado para la vida del Mundo Venidero.

Avodah Zarah 17a:12ב"א: י"ז א"י

ומעבירה לא? והתנאי: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הנניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים, והיתה נוטלת כס דינרין בשכרה. נטל כס דינרין והלה ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: קשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקליו אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יו, א.

## PÁRRAFO 17

90

בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

91

בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad".

Pirkei Avot 2:4ב"ד: אבות ב"ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

עוצם עיניו

"...y cierra sus ojos para no ver el mal": parte de la descripción de Isaías sobre aquel que morará en las alturas.

Isaiah 33:15י"ו: ט"ו

הלה צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לא תתורו אחרי לבבכם

"Y no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos": del pasaje de los tzitzit.

Numbers 15:39ט"ל: ט"ו במדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so­léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

## PÁRRAFO 18

94

מה לי קטלא כולה

El mismo razonamiento, "¿qué diferencia hay entre matarlo por completo y matar la mitad?", aparece en Chullin.

Chullin 35ב"ה חולין ל"ה

95

מה לי קטלא כולה כו'

Un razonamiento jurídico del Talmud: "¿Qué diferencia hay entre matarlo por completo y matar la mitad?". El Alter Rebe lo aplica a la voluntad: renunciar a ella es una forma de autosacrificio.

Bava Metzia 95א"ה כבא מציעא צ"ה

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ צה, א. חולין (לה, ב). וש"נ. [כ].

96

לב נשבר ונדכה

"Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás".

Psalms 51:19ט"א: י"א תהילים

זכחי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֲלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

97

אדם ובהמה תושיע

"Salvas al hombre y a la bestia, Havaia": aquí se entiende como una persona que se hace como una bestia, sin deseos propios.

Psalms 36:7ז"ז: י"ז תהילים

צִדְקַתְךָ כְּהַר־יֵאֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

98 ועמד לא הפצתי

“¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra”: no desear nada aparte de D'os, ni siquiera lo que está “contigo”.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעָמַד לֹא־הִפְצֵתִי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

99 הוא היודע הוא המדע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודות פ"ב, ה"י.

100 הוא היודע הוא המדע

El Rambam: D'os no conoce mediante un conocimiento que esté fuera de Él; Él es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento mismo, todo uno.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י

... שְׁאֵלְמִלִּי הִיָּה חַי בְּחַיִּים וְיִוָּדַע בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שֵׁם אֱלֹהִים הָרַבָּה הוּא וְחַיּוֹ וְדַעְתּוֹ, וְאִין הַדְּבָר כִּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צַד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דָּרֶךְ יְחִיד. נִמְצָאת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדַע וְהוּא הַיְּדוּעַ וְהוּא הַדְּעָה עֲצֻמָּה כָּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין כַּח בִּפְּהָ לְאֹמְרוֹ וְלֹא בְּאָזְנוֹ לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב הָאָדָם לְהַפִּירוֹ עַל כִּרְיֹו. וּלְפִיכָּה אוֹמֵר חַי פְּרָעָה וְחַי נִפְשָׁךְ וְאִין אוֹמֵר חַי ה' אֵלָּא חַי ה'. שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחַיּוֹ שְׁנַיִם כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמִּלְאָכִים. לְפִיכָּה ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

101 איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

102 כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלָה שְׂאִרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בכל קראנו אליו

“¿Pues qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como Havaíá, nuestro D'os, cada vez que Lo invocamos?”

Deuteronomy 4:7 דברים ד':ז

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כִּהְיֹו אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאָנוֹ אֵלָיו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 בכל קראנו אליו ולא למדותיו

Allí el Alter Rebe cita «a Él, y no a Sus atributos» para referirse a la Luz Infinita investida en los atributos, no a los atributos mismos: la persona debe buscar la voluntad interior de D'os, fuente y fuerza vital de los atributos.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי. בהעלותך (ל, סע"ד). וש"נ. [כ].

105 בכל קראנו אליו ולא למדותיו

El Pardes cita el Sifre sobre “cada vez que lo invocamos”: a Él, y no a Sus atributos.

Pardes Rimmonim 32:2-3 ג"ב:ב-ג

אחר שבפרק הקודם הפלגנו במעלת המכּוּיִן. ראוי להתבונן כי בענין הכּוּנָה בספירות יש קצת גמגום כי איתא בספרי כה' אלדינו בכל קראנו אליו (דברים ד ט) אליו ולא למדותיו. וכן ראוי כי איך אפשר שישאל מעבד המלך ולא מהמלך ואין ראוי להתפלל אלא לבעל האוצרות ולמה נייחס כל תפילתינו אל הספ"י. ובפרט שכל התיבות הם ככנויים אליהם ואם יכוין להם נמצא כל תפילותיו רומזות בספ"י ולא נשאר לו כונה במקור המקורות. שנית כי איך אפשר לכוין במדות והלא כאשר ידמה האדם בדעתו ספ"י מן הספ"י בהכרח יגבילה ויגשימה כי מה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 19

106 קרוב ה' לכל קוראיו

“Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.”

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קְרוֹב ה' לְכָל־קְרָאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בִּצְדָקָת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

107 וזהו קורא בתורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות רפ"ב. ובכ"מ.

108

קורא בתורה

La Mishná al comienzo del segundo capítulo de Berajot: "Si uno estaba leyendo (korei) la Torá cuando llegó el momento de recitar el Shemá..." El Alter Rebe interpreta korei como "invocar".

ברכות י"ג א:ט"ז-י"ח Berakhot 13a:16-18

מתני' ה'ה קורא בתורה והגיע זמן המקרא, אם כוון לבו — יצא. בפירקים, שואל מפני הכבוד ומשיב. ובאמצע, שואל מפני היראה ומשיב, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: באמצע, שואל מפני היראה ומשיב מפני הכבוד. ובפירקים, שואל מפני הכבוד ומשיב שלום לכל אדם.

MISHNAH Should a man be reading in the Torah [the section of the Shema'] and the time of reciting the Shema' arrived, if he directed his heart, he has fulfilled his obligation. Between the sections, he may greet a man out of respect for him and return a salutation ; but in the middle [of the sections] he may greet a man because of fear for him and return a salutation. These are the words of R. Meir. R. Judah says: In the middle, he may greet a man because ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

109

בד"ה בשעה שהקדימו

La nota de Kehot remite a Numbers 12:4 para estas palabras.

Numbers 12:4:ד"ב:ד

ויאמר ה' פתאום אל־משה ואל־אהרן ואל־מרְיָם צאו שְׁלֹשְׁתֶּכֶם אֶל־אֶהָל מוֹעֵד ויצאו שְׁלֹשְׁתָּם:

Y D'os habló de repente a Moisés, a Aarón y a Miriam: «Salid vosotros tres a la tienda de reunión». Y salieron los tres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יב, ד.

110

עד שלא נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה לעיל פ' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 20

111

ועשיתם אתם את אלהים אלהים אתם

Rava: quien se dedica a la Torá es considerado como si se hubiera hecho a sí mismo, pues está escrito: "y los cumplirán"; no lean "los", sino "ustedes mismos".

Sanhedrin 99b:12ב"י:ט"ז

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשהו, שנאמר: "ואת הנפש אשר עשו בחרו". רבי אלעזר אומר: כאילו עשהו לדברי תורה, שנאמר: "ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם". רבא אומר: כאילו עשהו לעצמו, שנאמר: "ועשיתם אתם" — אל תקרי "אתם" אלא "אתם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:6ו"ה:ר

Zohar III, 113aא, קיג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ו. זח"ג קיג, א.

112

ועשיתם אתם

"Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen (osam)".

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אם־בְּחַקְתִּי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתִי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ועשיתם אתם אל תקרא אותם אלה אתם

Rabí Janina bar Pappa: "Si guardan la Torá, se los considero como si ustedes mismos se hubieran hecho". La nota de Kehot cita Vayikra Rabbah 35:6; en Sefaria, el pasaje aparece en 35:7.

Vayikra Rabbah 35:7ו"ה:ד

114

כי קרוב אליך הדבר כו' לעשותו

"Porque el asunto está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirlo": "para cumplirlo" se interpreta como volver a crearlo.

דברים ל':יד Deuteronomy 30:14

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

בשעה שהקדימו נעשה

Cuando Israel antepuso "haremos" a "escucharemos", una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto que emplean los ángeles servidores, "poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra".

Shabbat 88a:7-8ו"ה:א:ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מִיִּשְׂרָאֵל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עֲדֵיכֶם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 21

116

במוסף דר"ה ועשיתם עולה

"Y ofrecerán un holocausto de aroma grato a Havaia": la ofrenda de Musaf de Rosh Hashaná, a la que la Torá llama "ofrecer".

במדבר כ"ט:2 Numbers 29:2

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, ב.

117

יכי נשגב שמו לבדו

“Alaben el Nombre Havaiá, pues solo Su Nombre es exaltado”.

Psalms 148:13ג"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

118

עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14 יט

ה' הוא בכתר שהיה קודם שנברא העולם הוא ושמו לבד בכתר. כשברא העולם במדת ראשית ירד עליו ולא היה חסר מלמעלה וכן בכל ספירה כמדליק נר מנר ואינו חסר מן הראשונה ולא מחברתה עד אין סוף ואין תכלית. ומי שמכיר אותו בזאת כמו שמכיר אותו בעליונים ובתחתונים בעבור שהיא כלולה מהעליוני ואיחי יחוד וקשר כלם והיא מתלבשת בתחתונים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה ג"כ ת"ז ת"י יט.

119

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3ג"ב:ג

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שפרא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

## PÁRRAFO 22

120

ביו"ד נברא עוה"ב

Rabí Yehudá bar Ilai: este mundo fue creado con la hei y el Mundo Venidero con la yud, a partir de «pues en Yah, Havaiá, hay una roca eterna».

Menachot 29b:13-14ד"ד:ג"ג-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגזו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

121

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום

«Pues este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno hoy»: el Alter Rebe interpreta «Yo» como la esencia misma de D'os.

Deuteronomy 30:11א"א:ל'

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הִוא מִמֶּךָ וְלֹא רָחֵק הִוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 23

122

ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre”: el Zóhar lo interpreta como que David, al seguir la Torá, “hacía” el Nombre de D'os en lo alto, por así decirlo.

II Samuel 8:13ג"ח:ב

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשִׁבּוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְמֵי מִלְחָ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ויעש דוד שם

Rabí Shimón: ¿Acaso David hizo el Nombre? Más bien, como caminó por los caminos de la Torá y observó sus mitzvot, es como si hubiera hecho el Nombre en lo alto.

Sfot Zohar, Bechukotai 2:12-4:19ט"ט:ד'-י"ב:י"ג

Similarly, R. Simeon commented on the verse, “And David made him a name” (2 Sam. 8, 23). ‘Did, then, David really make it?’ he asked. ‘What it means is that because David walked in the way of the Torah and carried out the precepts of the Torah and exercised his royal power in the fitting manner, he, as it were, “made” a Name on high. No other king was so worthy to accomplish this as David, because he used to rise at midnight and praise the Holy One, blessed be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

ועשיתם עולה

“Y ofrecerás un holocausto”: la ofrenda de Rosh HaShaná, llamada “hacer”.

במדבר כ"ט:2 Numbers 29:2

וְעָשִׂיתֶם עֲלֶיהָ לֶחֶם נִיחֹחַ לֶחֶם פֶּתִיחַ אֶחָד אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע תְּמִימִם:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 24

125

אני ראשון ואני אחרון

“Así dice Havaia, Rey de Israel y su Redentor, Havaia de las Huestes: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os”: uno de los versículos de Reinado de Rosh HaShaná.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֹל וְנָאֹלֹו ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹון וּמִבְלָעֵדֵי אֵין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ועשיתם עולה

El Zóhar pregunta por qué en Rosh HaShaná la Torá dice “Y ofrecerán un holocausto” y no “Y ofrecerán”, y lo relaciona con “prepárame manjares” (Génesis 27:4), los platos que Israel prepara ese día.

ספר הזוהר, פנחס קב"ז:תתע"ט-128:879-127:879 Zohar, Pinchas קב"ח:תתפ"ה

127

ויעש ה' לשרה כו' עשייה איהו לעילא

Sobre “Y Havaia hizo por Sará”: el Zóhar dice que “hacer” proviene de un nivel superior al del “recordar” mencionado en el mismo versículo.

ספר הזוהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז-28:427-26:387 Zohar, Vayera Hence, besides “visiting” Sarah, G-d also “did” something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of “visiting” and “doing”, with the name of “the L-rd” mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128

ויעש ה' לשרה

“Y Havaia recordó a Sará, como había dicho, y Havaia hizo por Sará, como había hablado.”

בראשית כ"א:1 Genesis 21:1

וְה' פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 25

129

את הכבש האחד תעשה

“Harás un cordero por la mañana”: la ofrenda diaria, llamada nuevamente “hacer”.

במדבר כ"ח:4 Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַיּוֹם הָעֶרְבִי:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועמך לא חפצתי

“Y contigo no deseo nada en la tierra”: el anhelo interior únicamente por D'os, que alcanza la Fuente de toda creación.

תהילים ע"ג:25 Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

לאבני חפץ

“Haré tus ventanas de kaddod... y todo tu límite de piedras preciosas (avnei chefet)”: el Alter Rebe interpreta chefetz como anhelo interior.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִי כִדְכֹד שְׁמִשְׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי־חֶפֶץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 26

132

לפני ה' תטהרו

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaia serán purificados.”

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹאוּ הָיָה זְכוֹר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

## PÁRRAFO 27

133

בכל לבבך בשני יצריך

«Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la buena inclinación y la mala inclinación.

ברכות נ"ד א:6 Berachot 54a:6

חַיִּיב אָדָם לִבְרֹךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר: “וְאֶהְבֶּתָּ

אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְוִי'.” “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצֵּר טוֹב

וביטור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מוידד לך הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

134

בכל מאדך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza (meodeja)»: la teshuvá superior es «con toda tu fuerza».

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כי קרוב אליך הדבר מאד

«Pues la cosa está muy cerca de ti»: incluso la teshuvá superior, que está por encima de la mente, está cerca.

Deuteronomy 30:14 דברים ל:יד

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיו ובלבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/3/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/3/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak